



Fin de cant

Lou celèbre cantaire en lengo nostro, Gui Bonnet s'es enana pèr lis Aliscamp... (pajo 1 & 3)

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febríe de 2024 n° 406 2,50 €

Lou chantre de Prouvènço vèn de nous quita

Gui Bonnet èro nascu en Avignoun en 1945 e restavo dins soun endré de neissènço, à Mountfavet.

Coumencè sa carriero en 1968... que pèr si 50 an de cansoun, franceso e prouvençalo, pousquè dire à un jornalisto, quand preparavo pèr aquesto fèsto, uno presentacioun sus la sceno de *l'Opéra Confluence*, lou 2 de mai 2018, emé l'Ourquèstro Regiounau Avignoun-Prouvènço, souto la direi-cioun d'Eric Breton, pianisto e coumpousitur, sa *Symphonie provençale*, uno alianço de mot e de musico :

— Mete de musico sus de mot qu'an adeja en éli uno musico. Fau que la trouvèsse.

Poudèn dire qu'es en 1968 qu'ai coumença emé *La Source*.

Es uno cansoun qu'auriéu jamai escricho se Regino, ma futuro mouié, m'avié pas racounta un filme espetaclous que venié de vèire, *La Source*, d'Ingmar Bergman, tira d'uno legèndo suedeso dóu siècle XVIII^{en}. Uno istòri afrouso, l'istòri d'un viòu, uno istòri qu'es encaro au cor de l'atualita aro emé la denunciacioun di vioulènci facho i femo. Ère à Paris, travaiaive gaire, e Regino m'a tengu la man, de liuen, dins moun escrituro. Es pèr acò que l'istòri es vengudo dóu dedins, emé uno sensibleta touto feminino. Es alor qu'ai moustra au pianò aquesto cansoun à un jouine editour parisen, Max Amphoux. Èro un Nimesen qu'avié descubert d'artista. Me diguè :

— Anan la presenta à l'*Eurovision* !

— Mai es pas uno cansoun pèr l'*Eurovision* !

E pamens fuguè seleiciounado. À la debuto, la deviéu canta, iéu. Mai èro l'epoco de la presidènci dóu Generau de Gaulle. Falié que la Franço fuguèsse representado pèr quaucun qu'avié un noum. Avian pensa à Mario Laforêt, à Silvio Vartan, an refusa. Isabello (Aubret) sourtié d'un aucidènt terrible, la cansoun i'a permés, me diguè pièi, de revieüre, [...]

Ai agu uno chanço estraordinàri. Pèr moun proumier album, ai travaia emé Pèire Voulard, qu'èro de Caumont-sus-Durènço, proufessour d'italian e de

Gui Bonnet, adieu !



prouvençau à la faculta de Cano. M'a manda tres tèste en prouvençau, entre autre *Moun Miejour*, un tèste foun-datour pèr iéu... e me siéu amoureux d'aquesto lengo, la miéuno, que cou-neissiéu, franc quàuqui mot coume tout lou mounde.

- *Concours Eurovision de la chanson* 1968 à Loundro. La cansoun *La Source*

s'es classado 3^{enco}.

- Lou 21 de mars 1970, au *Concours Eurovision*, à Amsterdam, s'es classa 4^{en} sus 12 païs emé *Marie-Blanche*.

- Lou 20 de mars 1983, au Tiatre de l'Empire, à Paris, gagno la seleicioun franceso pèr lou *Concours Eurovision de la chanson* 1983.

- Lou 23 d'abriéu 1983, à la fin dóu

Concours Eurovision à Munich, aganto la 8^{enco} plaço sus 20 païs emé la cansoun *Vivre* qu'a coumpausa la musico. Après Isabello Aubret (1962 e 1968), Gui Bonnet es lou dousen artista aguènt representa dous cop la Franço au *Concours Eurovision* coume cantaire.

De segui pajo 3

Quento lengo parlan, aro ?

Es la questioun reïterado que se pausan sus lou noum de noste parla ...

Pajo 2

Lou Proufessour J-Glaude Bouvier

Lou valènt aparaire de la lengo es esta guerdouna de la Legioun d'Ounour...

Pajo 3

Peticioun pèr la lengo d'Alsaço

Un bèl enavans di fort, lis Alsacian van sauva sa lengo regiounalo...

Pajo 6

Que cante e recante

La lengo, lou parla, lou jargoun, lou voucabulàri o lou charabiat...

Quento lengo parlan à l'ouro d'aro ?

What is the question ? l'a dequé ié perdre soun latin emé la *provincia romana*, la *provincia Narbonensis Occitana vel Gallia Gothica*, e tout lou restant...

Pèr nous-autre èro d'abord la lengo meiralo, la lengo de l'oustau e tambèn pèr lis ancian la lengo de la carriero dins li vilage.

Mai, proun lèu, nous es esta di qu'èro qu'un patoues, un parla vulgàri e que nosto lengo naciounalo èro lou francès que, soulet, s'emplegavo dins lou negòci, l'amenistracioun e subre-tout s'ensignavo dins lis escolo.

Ansin, nosto lengo meiralo se tremudavo tre l'intrado en Escolo Maternalo en lengo de la maire patrio, lou franchimand, e partènt d'aquí poudian s'entèndre dire dins la famiho: *"Mèfi de plus jargouneja noste charabiat que te pourtarié nouiso à l'escolo"*. Falié garda lou chut-chut e faire cor pèr forço.

L'aprendissage escolàri permetié de faire aquel escàmbi de lengage.

Aro, plus degun pòu chausi, li gouvèr autouritàri d'un país impauson sa lengo.

L'espelido di lengo de Franço remounto liuen dins lou país ócupa souto l'Empèri Rouman quouro lou parla de Roumo venguè se mescla, pèr pas dire envahi, nòstis idioma e dialèite territouriau. Espeliguè aquí lou galou-rouman que troubè la Lèiro pèr baragno, emé, à soun nord uno influènci germanico qu'adobè un lengage proun diferènt, lou francès, mentre qu'au miejour de la Lèiro, li parla rouman

countuniavon de faire flòri, e, aquí mai, l'espandido territourialo èro tant grando que rèn que lou parla rouman d'encò noste se coupejè en dialèite e aguè de peno à se designa.

Segur lou parla de la *Provincia* (romana) faguè soun trau emé *Prouvènço* e *Prouvençau* pèr nouma l'ensèn di país miejournal de l'Empèri Rouman. La pouèsio di troubadour se retroubè prouvençalo e lou prouvençau batié lou rampèu. Ramoun Féraud dins soun pouème "La Vida de Sant Honorat" aviso lou legèire que sis escrit èron en pur prouvençau :

*E si deguns m'asauta
mon romanz ni mons ditz,
car non los ay escritz
en la dreg proenzal*

Pièi fuguè la lengo d'oc que s'abouturè bello proumiero emé sa particulo "oc" vengudo dóu latin "hoc" (segur).

Dante qu'empleguè nosto lengo dins sa "Divino coumèdi", l'avié tambèn presentado dins soun libre *"De vulgari eloquentia"* de-coutrio emé la "lengo de si" de soun país, la "lengo d'oïl" pèr la Franço e la "lengo d'oc" que tirassavo dins lou Miejour.

Avié pas encapa que disèn "o" rèn qu'à-n-uno persouno que tutejan e "oi" is àutri gènt, pièi qu'àuquicop encaro respoundèn "si" pèr baia nosto acetacioun.

Fai pas rèn, la lengo d'oc aro designo toujour noste parla, usitado, coume disié Frederi Mistral despièi Niço jusqu'à Bourdèus, e d'apoundre

que soun diciounàri embrassavo tóuti li dialèite de la lengo d'oc mouderno. Pièi, au mot dialèite de precisa que li principau dialèite de la lengo d'Oc mouderno soun: lou prouvençau, lou lengadoucian, lou gascoun, l'aquitan, lou lemousin, l'auvergnat e lou dóufinés. Avans éu, l'abat de Sauvages dins la prefàci de soun *"Dictionnaire languedocien-françois"* avisavo que la lengo d'oc èro l'ancian lengage que s'es perpetua en grando partido dins lou lengadoucian mouderne d'aquelo prouvinço particuliero e di prouvinço vesino ounte se parlavo la lengo d'oc. Pamens Mistral privilegio toujour la lengo prouvençalo, trouban dins lou *Tresor dóu Felibrige* au mot "Lengo": *la lengo prouvençalo*, la langue provençale, la langue du midi de la France et de la Catalogne, nommée aussi *lengo d'O*, langue d'Oc. Li dos apelacioun poudien faire mestié !

Dins li proumié estatut dóu Felibrige de 1862 la lengo de Prouvènço s'espandis dins tout lou Miejour :

Article 1: *Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai à la Prouvènço sa lengo... Entendèn pèr Prouvènço lou Miejour de la Franço tout entié.*

Faudra espera lis estatut de 1876 pèr passa à la lengo di Païs d'Oc :

Article 1: *Lou Felibrige es establi pèr afreira e empura lis ome qu'emé sis obro sauvon la lengo di Païs d'O...*

L'ambiguèta poutant sus la lengo d'oc e lou prouvençau vai s'esquihia e Mistral cantara dins soun pouèmo "Lis Isclo d'Or":

*Eh! bèn, nàni! despièi Aubagno,
Jusqu'au Velai, fin-qu'au Medò,
La gardaren riboun-ribagno,
Nosto rebello lengo d'O!*

Segur lou passage de la lengo prouvençalo à la lengo d'oc fasié rena d'uni linguisto, coume Jülü Rounjat que dins sa *"Grammaire Istorique des Parlers Provençaux Modernes"* publicado en 1930, mantenié que *"Langue d'oc n'est qu'un surnom, qui d'autre part alourdit la phrase..."*

Mau-grat acò, s'envenguè uno autro vièio apelacioun de la lengo adeja citado dins lou *Tresor dóu Felibrige*: "Le mot *Occitania* ou *patria linguæ Occitanæ* est la traduction usitée dans les actes latins des XIII^{ème} et XIV^{ème} siècles pour désigner la province de Languedoc". Se reprenié lou terme latin de *"lingua occitana"* emplega pèr qu'àuquiclergue e escribe de la fin de l'Age Mejan qu'éli soulet avien uno meno d'accès à la culturo literàri.

Demié li proumié, lou comte de Rochegude empeguè lou mot sus soun *"Glossaire occitanien, pour servir à l'intelligence des poésies des troubadours"*.

Lou voucable "óucitanian" s'esquihè tambèn

dins lou *"Dictionnaire français-occitanien"* de L. Piat.

E pamens, en 1846, lou davancié de Mistral, S.-J. Honnorat dins soun *"Dictionnaire provençal-français ou dictionnaire de la langue d'oc"* menciouno pas aquéu mot entira dóu latin medievau *"Occitania"*.

Lou *Tresor dóu Felibrige* fuguè ansin un primadié pèr presenta aquéli denouminacioun dóu país.

ÓUCITAN, OUCCITAN (l.), **ANO** (b. lat. *occitanus*), adj. et s. t. littéraire. Occitain, aine, Occitanien, Languedocien, ienne, Méridional, ale, v. *Miejournau*.

ÓUCITANIÒ, ÓUCITANIÉ (m.), **OUCCITANIÒ** (g.), (b. lat. *Occitania* 1370), s. f. Occitanie, nom par lequel les lettrés désignent quelquefois le Midi de la France et en particulier le Languedoc, v. *Lengadò, Miejour*.

En francés, aquéu mot se poudié trouba au siècle XVI^{en} dins lou *"Thresor de la langue française"* de Jan Nicot, un linguisto nimesen. Pièi, plus rèn, lou voucable s'óubldo pèr reparèisse qu'en 1932 dins lou diciounàri de l'Acadèmi Franceso, fau dire qu'en 1931 venié de se crea la *"Société d'Études occitanes"*. Fin finalo, la lengo óucitano espeliguè bono-



di li sabènt e erudit que vouguèron retrouba lou biais d'escrèure dóu tèms di troubadour en anant pesca d'uni mot vetuste emé d'uni letro etimoulougico óublidado e brandiguèron la grafio óucitano... pau s'enchauguèron belèu que li pastre e gènt di mas pousquèsson rèn coumprene à-n-aquelo escrituro arcaïco.

Aquéu soucit d'arcaïsme e d'unifourmisacioun de la lengo aurié coumença en 1894 à l'iniatiavo de dous felibre, Prousser Estieu e Antounin Perbosc. Se pensavon dins la draio de Mistral pèr l'unificacioun de la lengo...

Mai, es Louis Alibert que mestrejè aquelo acioun en reglamentant tout acò dins sa *"Gramatica occitana segon los parlars lengadocians"* e soun *"Dicciounari Occitan-Francés"*.

Lou Felibrige en chancello acetè aquelo nouvello apelacioun quouro lou capoulié Valèri Bernard qu'escrivé en grafio óucitano moudifiquè lis estatut dóu Felibrige en 1911 pèr ié plaça li nouvello voucable. Article 2: *Lou Felibrige es establi pèr garda longo-mai encaro à la Nacioun Óucitano sa lengo...*

Faudra espara uno nouvello moudificacioun dis estatut en 1933 pèr vèire escafa l'óucitan e l'Óucitanio à l'iniatiavo dóu capoulié Marius Jouveau.

Pièi, en 1999 s'afourtira encaro que *"Lou Felibrige retèn coume souleto terminoulougiò pèr èstre empregado e defendudo, la lengo d'O..."*

E à l'ouro d'aro lis estatut rèston dins la draio: *"Lou Felibrige es establi pèr apara, manteni e enaura la lengo, la culturo, la civilisacioun e l'identita di país d'O... La lengo óuficialo dóu Felibrige es la lengo de Frederi Mistral... La pousicioun óuficialo dóu Felibrige es que i'a qu'uno lengo d'o..."*

De-bon, poudèn encaro parla de la lengo d'oc pèr la sauva... tant soulamen, aro, la lengo óucitano es devengudo la primadiero pèr l'aparamen de noste parla, e l'óucitan prenènt la mai grando plaço dins l'ensignamen, l'Educacioun Naciounalo se retroubè escambarlado, ansin pèr faire gau en tóuti, faguè targo emé l'emplé d'uno meno de pleounasme repepiaire pèr designa l'ensignamen de noste parla à l'escolo, *"occitan/langue d'oc"*.

Basto! sufis que nosto lengo clantiguèsse longo-mai e restaren encaro ravi de tóuti aquéli biais de la nouma au grat de chascun: *lengo maire, lengo prouvençalo, prouvençau, lengo d'oc, lengo óucitano, óucitan*, e countuniaren toujour de la canta:

Nautre en plen jour - Voulèn parla toujour La lengo dóu Miejour - Vaqui lou Felibrige.



— *“Mèfi! Es countagiouso!”*

Bernat Giély

Noste cantaire Gui Bonnet

Seguido de la pajo 1

Tout de long de sa carriero, a escrich e coumpausa de cansoun pèr de noumbrous artisto : Mirèio Mathieu, Silvìo Vartan, Miquelo Torr, Rika Zaraï, Franck Fernandel, Dany, Massilia Sound System... Tambèn autour, coumpousitour e interprète de cansoun en prouvençau, que n’a publica 14 album, autant de cansoun óoriginalo que d’asatacioun qu’aguèron un grand sucès regiounau.

En 1977 soun proumier album : *Moun Miejour*, es prefaça pèr Mario Mauron. Demié si meiour titre es à nouta de cansoun engajado : *La Coumplanchò di Pàuri Pastre, Prouvençau parlaren, Sian pancaro mort*, e si titre li meiour : *Un parèu de bano, Li vièi vilage, Fau te boulega, Vai en pas*. A coumpausa de cansoun pèr li pichot, de generique d’emessioun de televesioun, de bando óoriginalo de filme... Prenguè quàu-qui fes l’escais-noum de Frank Bonnetti. En deforo de si cansoun, souvènti fes, cantado dins li dos lengo, a tambèn revira e canta Jaque Brel, Charle Arnavour, Gilbert

Bécaud e a counsacra un album entier à Charle Trenet.

Si cansoun, escricho e cantado en prouvençau, rèston fidèlo à la lengo e à la terro. Un mouloun d’amiradou venien toujours pèr sis espetacle. Aguè uno carriero richo e ensou-leiado. A toujours defendu sa bello Prouvènço, de tout biais, paraulo e musico, tout coume Alan Stivell e sa Bretagno, I Muvrini e sa Corso, Gui pourtè aut li coulour de soun païs.

Discougrafio :

- 33 tour : Moun Miejour (1977), *Guy Bonnet* 79 (1979), *La pastorale des enfants de Provence* 1 (1980), Lou desmama (1981), Avignoun (1985).
- CD : *Les lettres de mon moulin en chansons* (1991), Cante (1995), *La pastorale des enfants de Provence* 2 (1996), Pancaro mort (1996), Fidèu (1999), *Reine* (1999), Me dison Prouvènço (2011), *Au fil du temps* (Vol 1, 2002), *Noël en Provence* (2004), *Les comptines du petit Provençal* (livre CD, 2005), *Au fil du temps* (vol 2,



2005), *De Bruno à Théo* (2006), *Les chants d’amour de Mirèio* (2009), *Si Daudet m’était chanté* (livre CD, 2011), *Les Comptines*

du petit Provençal (livre CD, 2014), *En simples troubadours* (CD. Guy Bonnet & Eric Breton, 2014).
- Publiquè tambèn un libre ounte racontò soun istòri, soun camin, l’istòri d’un pastre prouvençau. Aqueste libre, es sa vido en cansoun : *La Provence au fond du cœur*. Es un libre d’amour pèr sa Prouvènço, pèr la musico e li mot. lé trouban tóuti lis etapo d’uno routo richo, passiounanto, clafi de fotò. Es prefaça pèr Jacques Bonnadier, journalisto e escrivan marsihés e emé uno postface dóu santounié Gilbert Orsini. Malurousamen es abena.

Gui nous a quita lou 8 de janvié 2024 à Montpellier, avié 78 an. Tóuti si coumpan cantaire, Andriéu Chiron, Jan-Bernat Plantevin... ié rèndon un bel óumage.

C’est le premier artiste qui a montré qu’on pouvait vivre en tant que professionnel de la musique, du spectacle e de la chanson, en provençal (Paulin Reynard, capoulié dóu Félibrige).

Tricìo Dupuy

La Legioun d’Oounour pèr Jan-Glaude Bouvier

Un valènt aparaire de nosto lengo, lou proufessour Jan-Glaude Bouvier, vèn d’èstre guierdouna de la Legioun d’ounour.



Proufessour emerite de l’Universita de z-Ais e dóu CNRS, especialisto dins lou doumaine linguistique prouvençau avié fa sa tèso en 1973 sus “*Les parlers provençaux de la Drôme*”, soun despartamen d’óurigino, es adeja Óuficié di paumo academico, Chivalié de l’ordre naciounau dóu merite, e en 2011 es esta reçaupu membre de l’*Académie drômoise des lettres, des sciences et des arts*.

En 1965, tre arriba l’Universita de z-Ais, participè emé Carle Rostaing à la redacioun de l’*Atlas linguistique et ethnographique de Provence*. Ansin, en 1975, pareissié lou proumié vou-lume de ce que d’ùni sounon l’ALP, valènt-à-dire “*L’Atlas linguistique de Provence*”. Aquelo obro beilejado pèr li proufessour Jan-Glaude Bouvier e Dono Glaudo Martel baiè un segound vou-lume en 1979, pièi un tresen en 1986.

En 1976, en sa qualita de mèstre de counferènci de linguistico coumparado di lengo roumano, Jan-Glaude Bouvier s’endevèn proufessour de lengo e culturo d’oc e ensigno dins li dos grafio. Pièi fuguè cou-fundatour dóu Cèntre de Recerco sus lis etnoutèste. D’aquí, Jan-Glaude Bouvier presidara uno

coumessioun que permeteguè la creacioun di CAPES en lengo e culturo regiounalo, pèr nous-autre lou *CAPES Occitan-langue d’Oc*.

En 1983 pèr l’acamp dóu Coungrés Internaciounau de Lenguistico e Filoulougio Roumano que se tenié à z-Ais assajè de prepausa uno grafio de coumproumés, estènt qu’avié mes au poun uno grafio unitàri pèr la lengo d’oc dins l’encastre de l’assouciacioun “*Dralhos Novos*”, malurou-samen la countèsto fuguè grandò.

En 1999, au Counsèu Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d’Azur èro mèm-bre de la Coumessioun de travai sus la lengo e la culturo d’oc, beilejado pèr Felipe Langevin.

En 2000, èro à l’inaguracioun óuficialo dóu



COL’Oc à z-Ais e dins *Prouvènço d’aro* se baiavo l’intervencioun dóu proufessour Jan-Glaude Bouvier, cercaire e presidènt ounouràri de l’Universita de Prouvènço, que clarifiquè li causo en recourdant que la lengo d’Oc vo óucitano es uno, espremis la culturo prestigioso que sabèn, de-segur,

mai es d’en proumié uno “lengo de cou-municacioun”. Quau dis coumunicacioun dis essencialamen ouralita. Aquelo es de dous tipe : vivèn vuei la couëisistènci d’uno “lengo de sourso” (l’ouralita naturalo, tras-messo dins l’encastre famihau, qu’es malurou-samen en vïo de regressioun) e d’uno “lengo apresso vo reapresso” (aquelo de l’ensignamen, que ramplaço à cha pau la lengo naturalo). Lou COL’Oc dèu prendre en comte aquelo ouralita bivalènto, e la restituï au publi sènsò denega uno vo l’autro de si formo. J-G. Bouvier souto-ligné tambèn que la lengo ouralo es “richo de sa diversita interno”, es-à-dire de sa pluri-dialeitalita de baso (divisioun en dialèite e souto-dialèite), e l’enregistramen es un bon mejan de la rèndre talo coume es. Ajustè que despièi lou siècle XIX^{en}, lou mouva-men de reneissènço de la lengo nostro s’es recampa à l’entour dóu Felibrige e dóu mouvamen óucitanisto. Aquelo dualita, viscudo pendènt trop de tèms coume uno óupousicioun, demostro en realita un mouva-men dialeiti de couplementarita. En counsequènci, lou COL’Oc a de deveni un liò majour de coulavouracioun...”

Toujour autant afouga, Jan-Glaude Bouvier meno un fube d’ativeta en sa qualita de pre-sidènt de l’assouciacioun *Alpes de lumière*, souto-presidènt de la *Société d’onomas-tique*, membre de la *Commission Nationale de Toponymie*, souto-presidènt des *Amis de la Méjanes-Aix*, clavaire de l’assoucia-cioun dis *Amis de Darius Milhaud*, etc.

De-segur, Jan-Glaude Bouvier fai toujours soun proun pèr apara nosto lengo e aquelo decouracioun de la Legioun d’ounour es forço bèn meritado.

Si publicacioun

Les parlers provençaux de la Drôme (1973). *Atlas linguistique et ethnographique de la Provence* (1975)

Anthologie des expressions en Provence (1982)
Le parler provençal, régionalismes du fran-çais de Provence (1988) de Claude Martel emé Jan-Glaude Bouvier coume prefacié.



Noms de lieux du Dauphiné (2002)
Espaces du langage, géolinguistique, topo-nymie, cultures de l’oral et de l’écrit (2003)
Récits d’Occitanie (2005) emé Jan-Nouvè Pelen.
Les noms de rues disent la ville (2007)
Dictionnaire des dialectes dauphinois de Louis Moutier emé Jan-Glaude Bouvier coume prefacié (2007)
La langue d’oc telle qu’on la parle (2016) de-coutrio emé Glaude Martel.

Se pòu tambèn ana legi d’obro de Jan-Glaude Bauvier sus internet coume “*Place et fonction du dialecte dans les journaux d’opinion au XIX^{ème} siècle: Jacquemart et L’Impartial de Romans*”.
<http://www.persee.fr/web/revues/home/pre>
P. A.

Pastouralo de l’an nòu

La Bellot : Lou Tiatre d’Ouliéulo
- Dimanche 4 febríe 2024 : Ouliéulo, Salo di fèsto, à 3 ouro.

La clau de l’an 2024

Demié li souvèt de bono annado qu’avèn reçaupu lou mes passa n'en vaqui un que mai d’atualita :
La lengo nostro es à l'angòni, sian li darrié Galés à se bastouna pèr manteni lou prouvençau e lis àutri dialèite.
Dau ! N'i'a proun di garrouio esterlo : es mai que tèms de se recampa tóutis ensèn pèr belèu la sauva, aquelo ufanouso e rebello lengo que nous vèn di troubadour.
Oublidés pas que “ Qu tèn la lengo tèn la clau ! ”

Lòngamai ! dins l'amour e lo paratge coma lei Trobadors. E deman dins l'espandida gitarem lo blat de vida. Es sus la talvera qu'es la libertat.
(Jan Bodon).

U. B.

L’ensignamen en 2024

Ounte n'en sian emé l'Educacioun naciounalo pèr l'ensignamen de l'*occitan/langue d'oc* ?
Gibert Mercadier, lou presidènt dóu *Coungrès permament de la lengo ócitàno* a pas manca de nous lou dire emé si vot de bono annado :
“Pèr li lengo regiounalo, la lèi relativo à la prouteicioun patrimounialo di lengo regiounalo es pas aplicado. Au menistèri de l'Educacioun, li titulàri càmbion souvènt mai li lamentàbli responso messourguiero de si service à d'elegit que pauson de questiuon demoron li memo. Auson quitamen escrieüre que i’a trop de proufessour pèr l’òcitan mentre que n’en mancan, ço que fai qu’es qu’uno pichoto minourita d’escoulan qu’an la poussibleta de trouba l’òcitan à l’escolo. Li counvencioun Estat-Regioun pèr l’ensignamen, previsto pèr la lèi, soun toujours pas alestido pèr l’òcitan. Li lengo regiounalo soun quàsi pas citado dins lou “*choc scolaire*”, mai lou mounoupòli de l’anglés es counfierma... au menistèri de la Culturo lou buget a prougressa aleva pèr li lengo regiounalo...” Basto ! Belèu qu’acò vai s’arrenja, uno nouvello menistro de la Cuturo vèn d’èstre noumado, Rachida Dati.

Oustau de Prouvènço

Counferènci sus “*Les tambourinaire De Chicaloun - Tambourinaires Aixois de La Belle Époque*” pèr Maurise Guis, direitour de l’Acadèmi dóu Tambourin.lou dissate 3 de febríe à l’Oustau de Prouvènço, dins lou Parque Jourdan, avengudi Jules Ferry à z-Ais de Prouvènço.

Espousicioun :
Ais de Prouvènço

La proumièro recoustitucioun, au mounde, de la proumièro mort-peleto de *Rhabdodon* basado sus li descuberto dins la Reservo Naturalo de Ventùri ounte an trouba tambèn un mouloun d’iòu...
Rabdoudon (di dènt canelado) es un gènre desporeigu de dinosaure erbivore que vivien en Èurope : Autricho, Espagno, Franço, à la fin dóu Cretaçat superiour i’a environ 70 milion d’annado. Fuguè souna pèr lou proumié cop Rabdoudoun en 1869 en seguito de recerco facho en Prouvèngo.
En mai de l’espèci *Rhabdodon priscus*, uno autro espèci fuguè descricio en 1991, *Rhabdodon septimanicus*. Es classa demié lis iguanoudone. De taio mejano, de 4 à 8 m pèr un pes anant de 500 kg à 1,2 touno pèr 1,80 m d’aut, aqueste dinosaure èro forço coumun dins noste Miejour. Pèr *Rhabdodon priscus* la partido postcraniano, dènt e tros de cran fuguèron trouba dins mai d’un endré au nostre dins la fourmacioun de Grès à reptile dins l’Eraut (regioun de Sant-Chinian), lou Var, li Bouco-de-Rose.
Avié pas ges de mejan de defènso ço que n’en fasié uno predo eisado : soun soulet espèr èro la fugido... Bono-di soun bè cournen e un mouloun de dènt soulido, aquesto bèsti poudié escracha la vegetacioun courejouso.
Troubarés uno recoustitucioun de la mort-peleto de *Rabdoudoun priscus* tambèn sus lou site de Vitrolo e lis oussamen trouba pausa coume sus lou terren.
À descubi au 21 bis cours Mirabeau, Ais de Prouvènço, uno espousicioun inedito sus li dinosaure de Ventùri, enjusqu’au 12 de mai.
Intrado libro e à gratis dóu dimècre au dimenche, vesito coumentado sus rendès-vous : 04.13.31.68.36.

La sagezzo de febríe



Candelouso, Nosto-Damo de Febríe.

Li prouvèrbi sus lou plus pichot di mes, soun li mai noumbrous, pertocou lou tèms que fai, lou viéure di bèsti en aquéu mes, la flouresoun di planto, l’esperientié dóu trawai di champ emé un pau de mou-ralo. Vaqui febríe :

Febríe lou plus court,
Lou plus catiéu de tóuti.

Febríe lou plus court,
Lou plus candourié de tóuti.

*
Lou tèms

Quand trono au mes de febríe,
Tout l’òli caup dins un cuié.

Nèu de febríe,
Suc de femourié.

En mitan febríe,
Mitan granjo, mitan granié.

Quand trono au mes de febríe,
Fai de la tino un ajouquié.

Li bèu jour de janvié
Troumpon l’ome en febríe.

Se febríe noun febrejo,
Tóuti li mes de l’an aurejo.

Se febríe noun febrejo,
Mars marsejo.

Nèu de febríe,
Mié femié.

La nèu de febríe,
Vau un femourié.

La nèu de febríe
S’envai coume un lebríe.

La nèu de febríe
Tèn coume l’aigo en un panié.

Plueio de febríe
À la terro vau femié.

Quand la cero canto en febríe,
l’a ’ncaro un ivèr darrié.

Se janvié
Es bouié,
Noun l’es mars nimai febríe.

Plueio de febríe
À la terro vau femié.

Li planto e li flour

Vióuleto de febríe,
Pèr damo e cavalié;
Vióuleto de mars,
Pèr puto e pèr bastard.

Quand l’amelié flouris en mars,
Emé lou sa ié fau ana ;
Mai quand flouris en febríe,
Ié fau ana ’mé lou panié.

Au mes de febríe
Flouris l’amelié ;
S’es pas lou premié,
Sara lou darrié.

Civado de febríe
Emplis lou granié.

Quau vòu un bon liéumié,
Que lou fague en febríe.

Órdi de febríe
Emplis lou granié.

Flour de febríe
Vai mau au poumié.

Dins lou mes de febríe
Semenou toun paumoulié.

De febríe
Lou nevié
Ramplis lou granié.

En febríe
Jito li rabo pèr l’escalíe.

Quau vòu un bon cesié,
Que lou fague en febríe.

Ges de mes de febríe
Sènso flour d’amelié.

S’en febríe
Flouris l’amelié,

Pèr lou culi pren toun panié;
Mai s’es en mars que flourira,
Prene ta saco, s’emplira.

Janvié amasso li souco,
Febríe li crèmo touto.

*
Lis animau

Au mes de febríe li cat van à Roumo.

Pèr lou dous de febríe,
L’ours sort de soun terrié.

Vaudrié mai vèire un loup au mitan d’un trentanié
Qu’un ome en camiso au mes de febríe.

Vau mai un loup dins un trou-pèu
Qu’un mes de febríe trop bèu.

Quand la trido canto pèr N.-D. de Febríe,
Tant de fre i’a davans coume darrié.

En despié de mars e febríe,
Bastis l’agasso e pound la trié.

Lou mes de febríe
Es bon agnelié.

Couvado de febríe
Poundra sus ton garbié.

Lou lebraud, en febríe,
Fai courre lou lebríe.

En janvié e febríe
Li passeroun se courron darrié;

Au mes de febríe
Chasco niero fai soun nieret.

En janvié e febríe
Tout lou pèis que se pesco esto dins un panié.

Vau mai vèire un loup au mitan d’un trentanié
Qu’un ome en camié
Au mes de febríe.

Pèr Nosto-Damo de febríe,
Agues toun porc entié,
Miejo mouto e mié granié
E mié femourié.

*
À boudre

En febríe lou carnaval
Fai dansa li masco au bal.

Lou mes de febríe
Vòu fiò, pan, vin e carnié.

Febríe boutihié,
Bon fumié, bon granié,

Quau poudo au mes de febríe,
N’a pas besoun de desco ni de panié.

Vaudrié mai vèire un voulur au granié
Qu’un ome despuia, dins lou champ, en febríe,

Se la dono sabié
Que vau la galino de febríe,
N’en leissarié pas uno au galinié.

Janvié coume febríe
Coumoulo e vuejo lou granié.

Quand janvié
Es journadié,
Mars l’es pas nimai febríe.

À mié febríe,
Journau plenié.

À mié febríe
Miejo granjo e mié granié.

Quand janvié n’es pas lauraire,
Febríe n’es pas soun fraire.

Mars en un jour e uno nue
N’en fai mai que febríe dins vint-e-vue.

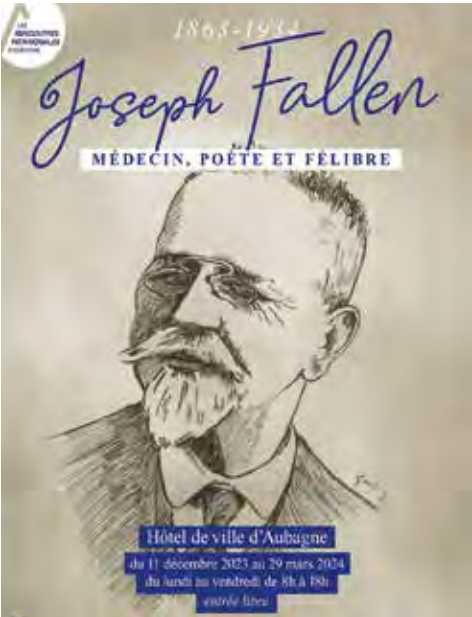
Quau vòu se desfaire de sa mouié
Que la passeje au soulèu de febríe.

Espousicioun “Jóusè Fallen”

Espousicioun en Aubagno
Jóusè Fallen (1863-1934)

Jóusè es nascu en Aubagno en mars de 1863 dins uno famiho terradourenco.
Soun paire Jan-Charle es cultivatour-carretié, sa maire Catarino Bon es cultivatriço.
Part en 1876 pèr intra dins l’escolo Belsunce à Marsiho. Pièi, mounto dins la capitalo pèr sis estúdi de medecino. Presènto sa tèsi en 1889 à la Faculta de Paris. Lou dóutour Fallen retrobo sa caro Prouvènço l’annado d’après e duerb soun proumié gabinet à Roco-Vèire. Marido uno Aubagnenco enabriéu de 1890 e revèn dins sa vilo natalo pèr s’istala. Ié meno uno vido simple tout en restant tras qu’atiéu dins de noumbrousi soucieta. Es demié li foundatour dóu *Syndicat agricole du canton d’Aubagne* en 1904. Counsacro tout soun tèms libre à soun obro literàri : un bel engajamen au service de la lengo de Frederi Mistral. Lauso Prouvènço, si tradicioun, si site e si persounalita.
En 1911, fai basti un oustau sus lou moudèl d’aquéu de Mistral à Maiano.
Lou dóutour Fallen aguè uno carriero medicalo eisemplàri, subre-tout au moumen de l’epidèmi de variolo (1906) e de la Grando guerrou. En 1914, es nouma cap-mège de l’Espitau militàri ounte sougno, emé sa mouié qu’es enfièrmiero, li sourdat blessa. En 1918 es lou soulet medecin dispounible pèr sougna li blessat e mai di 500 malaut de la gripo espagnolo.
D’après de testimòni d’ancian Aubagnen,

lou dóutour Fallen èro generous. Quand sougnavo de famiho pauro, se fasié pas paga e leissavo de dardèno pèr que croumpèsson de poutingo.
Lou bon dóutour Fallen, ome devoua e de culturo prouvençalo, faguè uno obro literàri aboundouso que rèsto encaro aro mau counèigudo. Escriguè en prouvençau tre 1899 de pastouralo : *La Naissance du Christ* e *Le Voyage des bergères à Bethléem*. Aquéli pastoralo èron acoumpagnado pèr de musico escricho pèr d’ami.



Signo un grand drame istouric emé *L’Héritière de la reine Jeanne* qu’imagino èstre uno seguido à La Rèino Jano de Frederi Mistral. Escriguè tambèn de coumèdi, un mouloun de pouèsio, de counferènci, de conte, de galejado publicado soute l’escais-noum de Jouselet de Garlaban.
Cabiscòu de La Freirié Prouvençalo pièi de l’Escolo de la Mar (1908-1934), es nouma Majourau dóu Felibrige à la Cigalo dóu Ventour à la Santo Estello de Sant-Gile en 1909. Presidènt de la Federacioun di Felibre de Prouvènço, es elegi, en jun 1919, 6^{en} Capoulié au Counsistòri de Marsiho. Restara capoulié jusqu’en 1922 pèr reveni à l’escrituro.
En 1919 au Licèu Thiers de Marsiho, inaguro la proumièro cadiero óuficialo de prouvençau. D’efèt, lou Ministre de l’Estrucioun Publico avié autourisa à durbi de cous de prouvençau dins li licèu e coulège dóu Miejour.
Defuntè en janvié 1934, qu’èro à mand d’acaba la redacioun de l’obro de touto uno vido : sa *Grammaire provençale*, que sara editado en 1938.
Aqelo espousicioun “*Joseph Fallen*” se tèn dins la Coumuno d’Aubagno, enjusqu’au 29 de mars 2024, dóu dilun au divèndre, de 8 ouro à 18 ouro. Intrado à gratis.
Emé l’ajudo dis Archièu d’Aubagno, de l’Escolo de la Mar e de la mediatèco Marcel Pagnol.

La vaniho doucinouso

Un pau d’istòri

Lis Aztèque utilisavon adeja la vaniho pèr sublima lou choucoulat. Que siegue de Madagascar, de Tahiti, dóu Meissique vo de la Reünion, la vaniho es indispensablo pèr perfuma counfituro, pas-tissarié vo bounboun.

Lou vanihié es uno liano gigante de la famiho dis ourquidèio óuriginàri dóu Meissique. S’espandissié tout soulet dins li bartassiero e s’acroucavo, coume un parasite sus li grands aubre.

Avans l’arribado dis Espagnòu en 1520, lis Aztèque lou cultivavon e si dignitàri utilisavon si dòusso pèr sublima lou choucoulat. Dins la jounglo, lis insèite fasien lou travai de fegoundacioun.

Fuguè uno autro istòri quouro sa culturo s’es assajado en foro de sa region d’óurigino. A faugu metre au poun un sistèmo de fegoundacioun artificialo. L’assai fuguè reüssi qu’au siècle XIX^{en}. Es dins li serro dóu Museon de Paris qu’un jardinié de gèni troubè lou proucedat en 1830. Un maioun d’aquéu plan sarié vengu de la Reünion e tóuti li vanihié de Madagascar vo di Coumouro n’en sarien sourti.

Prouducioun

La vaniho que counsuman vuei es recoul-tado principalamen dins lis Isclo de l’Ocean indian (Madagascar fournis li 3/4 de la counsumacioun moundialo, siegue milo touno). E vuei la counsumacioun moundialo des-passo li 2000 touno l’an. Lou proucessus pèr óuteni de vaniho puro duro 6 mes. Fau 6 à 7 kilò de vaniho verdo pèr avé 1 kg de vaniho secado.

En Franço, la Poulinesio es lou territòri de la mai grando prouducioun. Mai tambèn l’Is clo de la Reünion baio uno vaniho de grando qualita.

Segur costo car, lou pres au kg de la vaniho de Tahiti es de 850 €, lou d’aque-lo de la Reünion 1100 €, aquéu de la Papouasio 450 €, lou mens carivènd se trobo à Madagascar 250 €.

Li tres espèci de vaniho

“*Vanilla fragrans*” o vaniho Bourbon, la mai empregado represènto 95 % di vèndo en Franço. Se cultivo au Meissique, à Madagascar, i Coumouro, à la Reünion e en Indounesio, se recounèis pèr uno forto óudour en vanilino.

“*Vanilla tahitensis*” o vaniho de Tahiti, la mai raro, e la mai carivèndo, se cultivo en Poulinesio. Es uno espèci mai douço e mens richo en vanilino. Soun parfum es capitous e fruta.

“*Vanilla pompona*” o vanihoun, se cultivo en Martinico e Gouadeloupo. Es subre-tout recercado pèr li parfumaire que l’adoubon en parfum voulutuouso, sutiéu e tenace.

Li benfa de la vaniho

La vaniho agis sus lou sistèmo digestiéu coume stimulant sus li secrecioun enzima-tico e gastrico, facilito la digestioun e redu li balounamen. Ansin a de proupieta antiseptico. Soun coumplèisse aromatique n’en fai un bon regulatour de l’apetis, capable de divisa pèr dous la counsumacioun de choucoulat pèr aquéli que soun acrouca i sucrarié. Adounc es un biais d’avé la man pas tant lourdo sus lou sucre, estènt que countèn de glucoso, de frutoso e de sacaroso.



Aquelo mescladisso vai fourma dins lou tube digestiéu de mucilage que van calma li brulesoun. Es de-bon l’aliat dis ourganisme alassa. En tounifiant lou sistèmo nervous, soun òli essenciau vai lucha contro la lassitudo e l’ànçi, ameiourara la memòri e la councen-tracioun.

Pèr acò es toujours recoumanda en cas de malancounié de néurastenio e meme de baissso de la libidò. Un estùdi dóu CNRS a demoustra que soun óudour favourisarié lou bèn-èstre di nistoun nascu avans ouro. Coume tóuti lis espèci, la vaniho a un poudé termougenique, es-à-dire que vai ajuda natu-ralamen l’ourganisme à trasfourma tóuti li minerau, sucre, etc. en carburant pèr lou cors e lou cervèu.

La vaniho, elo souleto, baio un curo de jou-vènço. Lou secrèt anti-vieieso d’aquelo dòusso parfumado es que la vanilino countèn de fenòu e d’acide fenoulique, aquéli moule-culo van lucha contro l’óucidacioun di celulo pèr ajuda noste ourganisme à se defèndre contro tóuti li poulucioun.

La Biasso

Uno sartanado de mouno verdo i baio roujo e vaniho de Tahiti.

Dins uno sartan e à pichot fiò, faire reveni un moussèu de burre fres emé de quartié de poumo pelado e espelucado, adeja coupado en sièis tros. Acò 15 à 20 minuto de tèms. En fin de cuecho, semana dessubre uno cuierado à cafè de baio roujo groussiera-men councassado e apoundre la mita d’uno dòusso chaplado en quatre. Leissa infusa 3 à 4 minuto, pièi servi fumant em’ uno glaço au roum e rasin de Courinto.

Marmelado de pero bèn maduro i clavèu de girofle e vaniho de Tahiti

Faire foundre un moussèu de burre sala àpi-chot fiò, emé quatre poulidi pero espelucado e sènso grano. Apoundre en debuto de cuecho un clavèu de girofle e uno dòusso de vaniho fendesclado en quatre. Quouro avès óutengu uno coumposto, envi-roun 40 minuto après, esperas qu’aquelo marmelado siegue tousco pèr la servi em’ un paumié fuieta vo àutri bescue.

Uno ensalado de poumo d’amour e gengibre à la vaniho de Tahiti

Dins un vèire à moustardo d’òli d’óulivo, faire

macera, aperi aqui uno ouro, la mita d’uno dòusso fendesclado en quatre em’ uno cuie-rado à cafè de gengibre fres coupa fin. Recurbi lou plat de service de fini lesco de poumo d’amour, lis assaboura à la flour de sau em’ un pau d’òli d’óulivo parfumado à la vaniho e au gengibre. Pièi, pèr baia uno poulido coulour au plat, saupousca dessus uno mescladisso d’erbo aromatico (mento, baseli, grano de bou-din). Servi en apoundènt quàuqui gouto de limoun verd.

Anave óublida un “Punche” à la vaniho de Tahiti

Mescla uno doso de sirop de sucre, 4 doso de roum blanc, un zèst de limoun jaune e uno dòusso de vaniho fendesclado en quatre. Servi frapa coume se dèu dire emé moude-racioun.

L’istalacioun de la vaniho en Prouvènço

La vaniho dóu tèms de Frederi Mistral s’em-plegado rèn que dins li sucrarié, e dis acò dins soun diciounàri, *Lou Tresor dóu Felibrige*.

VANIHO, VANILHO (l.), **BANILHO** (rouerg.), (cat. esp; *vainilla*, port. *vainilha*, it. *vainiglia*) s. f. Vanille. *Bonbon à la vaniho*, sucrerie à la vanille.

Lis escrivan prouvençau de sa generacioun n’en parlon jamai, coumenço emé li genera-cioun d’après.

*E de murmur de caresso
Brusisson dins l’aureto que s’aubouro
Prefumado
De vaniho e d’arangié.
“Proumié e darrié pouèmo”
de Valèri Bernard*

*Lou mai estounant èro aquéli sentour es-tranjo: opium, vaniho, espèci.
“La pouso-raco” de Farfantello*

*Au fin bout, long lou vitrage de la serro, lis erbo-di-berrugo vióuletouso apihon si flour qu’embeimon la vaniho.
“Lou secrèt de Casau”
de Mario-Antounieto Boyer*

Basto! Vuei, emai siegue pas d’aïet, segur, la vaniho s’es aclimatado en Prouvènço e soun bon goust jamai nous escapo pèr bèn acou-mouda nosto baissso .

Ugueto Allet

■ Universita felibrenco 2024

Lou proujèt impourtant que meno la mantenènço despièi mai d’un an, es l’our-ganisacioun d’uno sesiho d’Universita felibrenco, à la descuberto de la culturo e de la lengo prouvençalo. Se debanara li 15, 16 e 17 de mars à l’Estang di Verno proupieta dóu despartamen di Bouco dóu Rose à Sant-Martin-de-Crau. Se fara en partenariat emé la FFM *Fédération Folklore Méditerranée*, assouciacioun que recampo li group fôuclouri dóu des-partamen.

Lou divèndre reçaupran bountousamen, en liame emé l’Educacioun naciounalo, lis escolulan dóu relarg, alentour d’ataié de danso e de cant, d’atié sus li conte e legèndo de Prouvènço. Lou dissate e lou dimenche, i’aura d’espousicioun emai d’ataié de lengo. Lis iscripcioun soun duberto en tóuti, felibre e noun felibre, dins lis escolo felibrenco e group de tradicioun. Dins lou tantost de la dimen-chado, prepausaren i participant un cicle de counferènci felibrenco estudioso. À la descuberto de la culturo e de la lengo Prouvençalo. Lou prougramo n’es esperlecant. Jujas vèire!

Dissate 16 de mars

9 ouro: Acuei, cafè e dicho de duberturo
10 ouro - miejour e 1/2
Ataié 1: Conte e legèndo de Prouvènço
Ataié 2: Lengo e gastrounoumio
Atié 3: Tiatre
miejour 3/4: Aperitiéu - presentacioun de libre e d’album pèr d’autour e de cantaire
1 ouro - 2 ouro e 1/4: repas libre
2 ouro e 1/4 - 5 ouro 3/4: seguido de l’ataié Tiatre
O bèn
2 ouro e 1/4 - 3 ouro e 1/4: Counferènci 1
L’ensignamen de la lengo: desvouloupa l’ouralita, pèr Pèire Fabre (pèr lis ensi-gnaire bountous)
3 ouro e 1/2 - 4 ouro e 1/2: Counferènci 2
Lou Felibrige
4 ouro 3/4 - 5 ouro 3/4: Conferènci 3
Frederi Mistral - Mirèio e Gounod pèr Roumié Venture
5 ouro: Restitucioun de la pèço de l’ataié tiate
7 ouro de vèspre: Repas libre
8 ouro de vespre: Balèti

Dimenche 17 mars

9 ouro: Acuei - cafè
9 ouro e 1/2 - 10 ouro e 1/4: Ataié 4: Lengo e naturo - Plantun de Prouvènço
10 ouro e 1/2 - miejour e 1/2: Ataié 5: Lengo e naturo - Vesito dóu pargue
O bèn:
9 ouro e 1/2 - miejour: Ataié 6: La lengo e lou cant - Jan-Bernat Plantevin
miejour e 1/2: Tastadisso de vin en lengo - F. Reig - Paul Vendran
Repas libre
2 ouro e 1/2 - 3 ouro e 1/2: Counferènci 1: L’ensignamen de la lengo: l’escrit, pèr Pèire Fabre (pèr lis ensignaire bountous)
3 ouro 3/4 - 5 ouro: Counferènci 2
De Frederi Mistral à Paulin Reynard, èstre capoulié vuei! emé 3 capoulié, Pèire Fabre, Jaque Mouttet, Paulin Reynard.
Bilan e got de l’amista felibrenco.
Tout de long d’aquéli journado se tendra la Librejado, emé d’autour en lengo nos-tro, e la librarié de la mantenènço sara presènto. Uno óucasioun de descurbi de nouvès autour o de trouba un libre que cercas.

La lengo d’Alsaço

Lis Alsacian demandon à l’Estat d’arresta soun lengüicide e de metre en plaço uno vertadiero poulitico de revitalisacioun e de restauracioun de la lengo regiounalo d’Alsaço.

Acò pèr lou biais d’uno peticioun emé soun manifèsto que dis:

Se parlo 7000 lengo à travers lou mounde. 2500 d’entre-éli soun en vïo de desaparicioun. Desparèisson aquéli que beneficion pas d’uno eisistènci soucialo pleno e entiero ié counferissènt valour e dignita, valènt-à-dire uno eisistènci escolàri, mediatico, amenistrativo, culturalo, ecounoumico vo encaro cultualo.

De pas counferi uno pariero eisistènci soucialo à-n-uno lengo, es laoundana à vegeta d’abord, à mouri pièi. E quouro uno lengo mor, mor em’elo la culturo que vehiculavo, valènt-à-dire uno certano aprocho e coumprenesoun dóu mounde e de la vido, di gènt e di causo. E, citant lou filousofe Michèu Serres: “Un pople que perd sa lengo perd sa culturo; un pople que perd sa culturo perd soun identita; un pople que perd soun identita eisisto plus”.

Lis Alsacian, despièi que l’Alsaço es franceso, soun pas forço majouritarimen ópousa au desvouloupamen de la lengo franceso dins sa regioun. En contro-partido, an toujours



souveta e espera vèire s’istala durablamen un bilenguisme couleitiéu francés-alemand. Acò s’es pas realisa e n’es pas en pèd de l’èstre. Rèn d’estounant à-n-acò, quouro se saup que li coundicioun pèr que viscon plenamen li lengo regiounalo soun pas claramen reünido en Franço, noutamen pèr ço que se refuso à-n-aquéli darniero l’eisistènci soucialo pleno e entiero evoucado aqui dessus.

Es que coustren e fourça que lis Alsacian an prougressivamen renouncia à sa lengo proumiero, la lengo alemando (alemand estandard e variànti dialeitalo alemanico e francisco). Ges de poupulacioun abandouno libramen sa lengo proumiero. Fau pèr acò uno bono part de coustrencho óujeitvo e sujeitvo. Pèr faire cambia de lengo à-n-uno poupulacioun, fau faire interveni plusiour fatour: demeni lou noumbre de loucutour e li founcioun de la lengo douminado, despresa sa

founcioun identitari e óuteni la legitimacioun d’aquelo poulitico. Lou cambiamen de lengo se pòu faire pèr roumpeduro (d’uno generacioun l’autro) o d’un biais persegui (pèr un lènt proucessus d’assourbimen). Lou cambiamen es d’autant mai rapide que li dous fenoumène s’adiciounon. Es noutamen lou cas en Alsaço.

Quouro la Franço reünis pas li coundicioun necessàri à la subre-vivèngo di lengo regiounalo, es tout simplamen que ié refuso au noum d’un meno de councepcioun de la nacioun que i’es proprio, en coumparesoun em’aquelo d’àutri nacioun quel’enviounon. En Franço l’identita naciounalo s’es foundado essenciamen sus de dounado óujeitvo de lengo, d’istòri e de culturo, valènt-à-dire sus aquelo d’un pople unique que dounc a pas o pòu pas agué d’àutri lengo, d’àutris istòri vo d’àutri culturo e que l’eisistènci de group

especificque de loucutour sus un espàci douna se dèu d’èstre nega.

Quouro ges de vertadier esperfort es entreprés pèr l’Estat pèr faire viéure vo proumòure la lengo regiounalo d’Alsaço, coumet un lengüicide. Pèr lengüicide, entendèn la derrabado planificado e ourganizado de la lengo regiounalo d’Alsaço, à saupre de la lengo alemando souto sa formo estandard e si variànti dialeitalo. E mai s’aquéu lengüicide es pas esta estremamen brutau, n’en es pamens un. Lou resultat n’es que la couneissèngo e la pratico de la lengo regiounalo es au mai bas e que dounc lis Alsacian an pas pouscu tira proufié de la forto eficiènci soucialo, culturalo e ecounoumico que counferis un bilenguisme couleitiéu, la Franço nimai d’aiours. S’agis aqui, noun soulamen d’un enorme bourboui, mai d’uno fauto!

Nous, signatàri dóu presènt manifèste, demandan à l’Estat d’arresta aquéu lengüicide e de metre en plaço uno vertadiero poulitico de revitalisacioun e de restauracioun de la lengo regiounalo d’Alsaço.

Prouvençau, sian d’acord emé nòstis ami alsacian. Vaqui l’adrèisso internet pèr ana signa la peticioun:

https://www.petitionenligne.net/signez_le_manifeste_contre_le_linguicide_de_la_langue_regionale_dalsace

OSCO!

Un nouvel album CD de Cortesia

Emé Osco! un album soulàri (2023), Cortesia pourgis uno musico estranjo, sousprenènto. Lou son es calourous, testimòni de soun engajamen artistic e de soun amour pèr la culturo prouvençalo.

Osco! es un album *folk* latinou-mieterran, fasènt un liame entre Prouvenço e Americo dóu sud, autant pèr si sounourita que pèr sis engajamen, lou groupe de 6 drole l’espandis sa calour e soun dinamisme.



En l’escoutant, sarés bagna dins un virouioun especiau de mescladisso d’estrumen e de musico d’encò nostre e d’aiours. Es soun 5^{en} album. Cortesia (crea en 2011) a sachu counqueri lou cor dóu public emé diferènt album coume *Le vent des marais* (2012), que met en avans lou galoubet, *Le souffle...* (2014), opus canta, emé de pouèmo de troubadour en prouvençau. Soun tresen album *Laberinte* (2019) mesclo guitarro eleitrico *rumba e cajon*, apoundènt uno toco plus *rock* tout en gardant lis armounio carateristico de Cortesia e durbènt d’ourisoun novèu. Lou groupe folk mieterran fai boulega emé uno voues calourouso que proumòu lou prouvençau devers li jouïne. A uno energio countagiouso e sa presènci sus sceno es counvivialo moustrant soun amour pèr la musico e lou plasé de parteja sa passioun. Li musician : Myka-Girome Linsolas, cantaire, bassisto, autour; Girome Baillest, guitaristo; Simoun Linsolas, tambourinaire; Estefane Lepage, percussionnisto; Jan-Lu Camizuli, troumpetisto e Jeremi Chouchanian, sas-soufounisto (pas marrit...).

Osco! Album de 12 titre. À escouta sus <https://cortesia.fr/fr/>, trouba li traducioun di cansoun e coumanda lou CD pèr 16 €, lou port es à gratis. cortesiamusica@gmail.com Senoun lou poudès trouba à la FNAC.

T. D

La Pato-negro (Turdus pilaris)

La Pato-negro es la mai majestuouso de l’espèci di passeroun appartenènt à la famiho di *Turdidat* (coume li tourdre). En francés ié dison “la litorne”.

Descripcioun

Grand tourdre de la tèsto au groupioun gris blu, mesuro environ 26 cm de loungour pèr un pes de 80 à 140 g e uno enverguro de 39 à 42 cm. Lis adulte an un bè jaune emé lou bout negre. La pato-negro pòu espera viéure enjusqu’à 18 an.

Souvènti fes, la pato-negro es sounado “co negro” vo “cha-cha” en Prouvenço. Mai la diferènci emé lis àutri tourdre, la pato-negro es mai coulourado.

Coumpourtamen

De gràndi bando de pato-negro, qu’es un aucèu gregàri, arribon generalamen en Franço à l’autouno, en òutobre e novèmbre. De troupo de mai de centenau d’aucèu toumbon alor sus lou país pèr lou nord e l’est, venènt d’Escandinavio e d’Èuropo de l’Est. Au sòu, la pato-negro a un ana dre en avançant pèr pichot saut un pau lourdas. Alarmado, lèvo lou bèc e regardo tout autour. Quand un predadour aprocho, touto la bando s’assousto dins un aubre vesin, fàci au vènt. La pato-negro es couneigudo pèr soun biais de se defèndre contro li predatour. D’ùnis óusservaire an vist qu’es capablo de turta d’agasso e de gaiet en plen vòu.

Mai sa defènso típico es de manda de fenso devers vers l’intrus, e generalaman, acò es fa pèr mai d’un tourtre en meme tèms. ls aucèu arpian e i courvidat (agasso, gaiet, croupatas...) l’agardon pas se faire bagna de fenso enviscante que pièi, soun geina pèr voula.

La pato-negro es uno d’espèci fourestiero dóu tèms la reprodudioun, alor que l’ivèr trèvo

subre-tout li zono descuberto en de gròssi troupo e fan proun de brut.

L’espèci part en partènço. Se reproudus de l’Islando enjusqu’au nord-ouèst de la Chino, e iberno dins lou sud de l’Èuropo e lou sud-ouèst de l’Asio.

Lou parèu se formo en ivèr, e li proumier acouplamen se fan fin mars.

Li jouïne de l’annado parton en juliet/avoust, alor que lis adulte parton subre-tout entre setèmbre e novèmbre. Parton autant bèn de jour coume de niue, en pichot groupe vo en troupo mai impourtanto.

Lou mascle revèn uno semano avans la femello dins lis endré de reprouducioun.

Pèr lou moumen, sa poupulacioun es establo.

Alimentacioun

La pato-negro es oumnivoro. Soun regime es tras que varia.

Furno dins la terro emé lou bè, cavo dins li fru madur e dins la vegetacioun. Manjo de grano mai tambèn d’insèite, de fournigo, de punaiso, de grihet, de mousco, de babo, de cacalausos, de verme, d’aragno meme de sautarello.

Quand li baio soun maduro, soun assalido: aubespain, garrus, sourbié, genebrié, tueil, goulencié, piracanta...

E mai tard en ivèr, se coungouston de poumo, de rutabaga, en mai di grano e di cerealo dins li champ.

Lou cant

Sa crido es sounoro e carateristico que ié vau sous escais-noum de cha-cha.

Li tourdre canton subre-tout lou matin e en vesprado dóu tèms de la nidificacioun.

Lou vòu canta fai partido di parado novialo. Dins la sesoun de reprouducioun, lou plen cant s’ausis soulamen lou matin e lou sèr.

Nidificacioun

Li pato-negro nison dins li bos e en bourdure de fourèst.

Soun generalamen dins de zono umido, proche de pradarié vo de valèio trevado pèr un riéu o de palun.

Au moumen de la nidificacioun, quàuqui fes la vesèn dins de pargue, de vergié, de jardin proche de terro agricolo.

Au moumen de la partènço e en ivèr, trèvo d’abitat mai dubert: champ e pastrage, sebisso, aubrihoun, bambueio ounte podon bèn manja.



Dormon en groupe dins lis aubre, li barto, li canèu emé d’àutri aucèu de la memo famiho, au contro dis àutri tourdre, ço que permet de relacioun soucialo entre li vesin...

La pato-negro rejoun soun endré de nidificacioun vers la fin dóu mes de mars. La femello bastis un nid en formo de coupo. Pòu èstre souvènt dins uno fourèst mai tambèn demié li roucas, un tas de fusto, uno cabano vo meme au sòu. Lou diamètre dóu nis es de 39 à 42 cm. Es fa d’erbo seco, quàuqui broundiho e un pau de mouso, emé un endu de fango e d’erbo fino dins lou dedins. Uno couvado caup cinq à sièis iòu, mai quàuqui

fes tres, quatre, sèt o vuech iòu soun poundu.

L’incubacioun coumenço avans la pounto de tóuti lis iòu e duro de 13 à 14 jour. Es la femello que couvo quasimen pendènt touto l’incubacioun.

Li piéu-piéu soun abari pèr li dous parènt que ié menon la biasso. Soun quasimen lèst à quita lou nis après 14 à 16 jour. Pòu l’agué dos couvados dins la sesoun.

En mars e au debut d’abriéu, li pato-negro parton vers l’est de la Franço.

Es uno espèci que se desplaço en founcioun d’coundicioun climatico.

Li courredou de partènço soun noumbrous en varié en Franço: lou courredou mieterran, pèr aquéli que vènon de l’Èuropo de l’Est, d’àutri se reproduson dins lou sud dóu Massis dis Aup.

Vòu

Lou vòu de la pato-negro es dirèit e un pau oundous, coume lou dis àutri tourdre.

Dins li coulounio à la primo, li vòu lènt e sacade soun acoumpagna dóu cant soun tipique.

Menaço e prouteicioun

La pato-negro es uno espèci coumuno sus l’ensèn de la Franço, mai li cambiamen climati que van arriba poudrien faire chanja la poupulacioun.

Mai aro la poupulacioun es counsiderado coume noun amenaçado, qu’es establo vo meme en aumentacioun.

Tricio Dupuy

Àutri noum de la pato-negro : cero de moun-tagno, cero-gavoto, cero-mountagniero, cero-cha-cha, chaco, coucho-cha, couloubasso, fia-fia, grivo de mountagno, grivo gavoto, tourdre mountagnié, trido.

Ordre dóu Tèmple (7)Tricìo Dupuy

Seguido dóu mes passa

Li messiounàri dóu miejour de la Franço

La grando moutivacioun d’aquésti fraire èro sans doute de libera soun païs en grando partido òcupado pèr li Maure.

En 1143, Ramound Beranger IV, comte de Barcilouno, demandè à l’Ordre dóu Tèmple de veni ajuda la glèiso d’Òcudènt d’Espagne. Aquesto periodo es sounado *La Reconquista*.

Implantacioun dins lou sud-est

L’Ordre, un cop bèn istala, avié lou quàsi countourrole de tóuti li mouvamen coumerciau e autre, de tóuti lis ana-veni, autambèn sus terro que sus mar: lou miejour dóu Coumtat de Prouvènço, lou Marquisat de Prouvènço, lou Coumtat de Fourcauquié, li Barounié de l’Embrunés, dóu Diés e dóu Gapencés.

Aqui tambèn, un maiun estré d’establimen situa i bons endré, permetien la survihanço de la Valèio dóu Rose, li routo dis Aup, l’acès à l’Itàli…

Sachènt lou grand nombre d’establimen de l’Ordre de la miliço dóu Tèmple sus li coustiero (Bouco dóu Rose, Var e Aup Maritime d’aro), poudèn dire que la bandiero de l’Ordre dóu Tèmple devié flouteja sus l’ensèn di port dóu litourau, pichot e grand.

Li Templié avien sis apountamen pèr si navire e de noumbróusi coumandarié emé de garnisoun procho.

Poudèn vèire, que lis oubrage defensiéu èron implanta principalamen sus lou litourau e acò, à parti de la fin dóu siècle XII^{en}, ço que courrespound eisatamen i dato dis envasioun sarrasino li mai impourtanto.

Pèr lou coustat dóu delta dóu Rose, i’avié mens d’establimen à voucacioun militàri.

Establimen templié fourtifica :

— li castèu : Cassis (garnisoun) ; Gignac (garnisoun) ;
— li port : Marsiho, (3 apountamen) ; lis isclo dóu Friéu ; Lou Martegue ; Fos ; Port de Bouc (apountemen) ;
— glèiso fourtificado : li Sànti Mario de la Mar (garnisoun).

Establimen templié :

— castèu : Aiguino (rebasti) ; Astros (rebasti) ; Cougoulin (garnisoun) ; Entrecastèu ; Evenos (XII^{en}) ; Fourcaquieret (coustrui en 1149) ; Iero (fotò) ; Mount-Fort sus Argèns (doun en 1207) ; Mount-Meian (1222) ; Pourqueirolo ; Roco-Bruno (coustrui) ; Triganço (garnisoun) ; La Verdiero (garnisoun de 1239/1305) ; Vidauban (garnisoun) ; Bargème (garnisoun 1218) ;
— li tourrè : Sièis-Four ; Taradèu ;
— li port : lou port e la vilo de Touloun, fuguèron lou sèti d’uno grosso coumandarié pourtuàri de l’Ordre. Touloun subiguè lis assalido di Sarrasin en 1119, 1148, 1176, 1178, 1197, e en seguido qu’aquesto darriero, aguèron l’autourisacioun de coustruire d’oustau, de fourtificacioun e d’aubergo sus l’uno di dos pouncho de la vilo. Aguèron, pèr si navire, lou dre d’utilisa lou port en franchiso, de ié sejourna, de i’arriva o d’en parti coume lou voulien.

Establimen templié devers l’Itàli :

— li castèu : Niço (restauracioun e garnisoun) ; isclo de Lerin (castèu de Suquet) (assalido sarrasino en 1047, 1107, 1197) ; Niço (coulino de Gileto) ; La Rouqueto sus Var (reconstrucciou) ;
— li port : Antibo : dins lou port, avien un oustau emé un entrepaus e un pountoun pèr batèu. L’arribado de l’Ordre dins la region èro pas un asard. Li dignitàri de l’Ordre, que d’ùni avien coumbatu tre la fin de la proumiero Crousado (1095/1099), sabien bèn que la lucho contro li Musulman en Terro Santo, anavo demanda de gros mejan e durarié long-tèms e que la demando financiero sarié grandarasso.

Enjusqu’à l’arrestacioun di Templié en Prouvènço, en febrlié 1308

Au debut dóu siècle XII^{en}, Arle beneficio d’uno prousperita inteleitualo, demougrafico e ecounoumico.

À la fin dóu siècle XIII^{en}, uno gravo criso ecounoumico bourroulo la Franço : de noumbróusi famiho soun en dificulta, meme demié la noublesso.

L’istalacioun de l’Ordre en Prouvènço, à parti dóu siècle XII^{en}, enjusqu’à sa dissoulucioun au debut dóu siècle XIV^{en}, se faguè dins un countèste particulié : de garrouio noumbrouso entre segnour an rendu un climat souciau catastroufi.

L’arrestacioun

Pèr l’ensèn dóu reiaume de Franço, la fin de l’Ordre arribè lou 13 d’òutobre 1307 emé lis arrestacioun d’en pertout. Pèr la Prouvènço, sara que tres mes mai tard, lou 13 de janvié 1308. Li dignitàri prouvençau de l’Ordre an grandamen pouscu prendre li dispousicioun permetènt de limita la graveta d’aquelo raflo.

Soulet un pichot centenau de fraire fuguèron arresta dins touto la Prouvènço. À l’aubo dóu 24 de janvié 1308, eisecutant lis ordre de Charle 1^é, rèi de Sicilo e comte de Prouvènço, lou viguié Pèire de Fourcauquié assista de dous juge, de noutàri, e de tres fraire Predicadou picon à la porto de l’oustau dóu Tèmple d’Arle. Soulet sèt Templié fuguèron à mita sousprés de sa vesito.

Counfourmamen is ordre dóu rèi, l’inventàri (inventorium) de l’oustau fuguè fa segound la prouceduro. Dins la memo journado e lou lendeman, tout aquéu bèu mounde faguè lou recensamen di quatre “manso” (pichot doumaine agrico) relevant de la coumandarié.

Quàuqui jour après, lou 1^é de febrlié, pèr la crido publico, lis óuficié reiau ourdounèron is estajan aguènt de bèn de l’Ordre de se declara souto 10 jour. Entre lou 1^é e lou 15 de febrlié, 136 persouno se presentèron davans lou noutàri Michel de Pistrinis pèr endica li bèn inmoubilié souto la poussessioun de l’Ordre vo pèr declara li transacioun facho dins li mes d’avans.

D’uno dougeno d’inventàri di bèn de l’Ordre en Prouvènço que soun dins li diferènts archiéu, es lou d’Arle qu’a lou mai de precisioun. Dins la cièuta, l’Ordre, en 1308, avié 43 oustau, de bèus imoble, pèr la majo part (*hospicia o staria*), 27 dins la parròqui Nosto-Damo de la Majour, 2 dins la parròqui Sant-Julian, 3 dins la de Sant-Lucian, 2 à Sant-Martin, 4 à Santo-Crous, lis àutri soun esparpaia dins d’àutri parròqui.

Li fraire fuguèron belèu empresouna d’abord dins la vilo avans d’èstre manda dins la fourtaresso countalo de Pertus. Souto la coumuno de la vilo d’Arle, uno grando pèço serviguè de presoun un grand moumen, que de grafiti estrange tapisson li quatre paret. D’ùni sèmblon à d’autre trouba dins diferènti celulo ounte fuguèron embarra di Templié (Tourre de Coustanço à Aigo-Morto, au castèu de Chinoun, dins li croto dóu castèu de Meirargo vo dins lou Perigourd). Uno datacioun es dificilo à faire, plusiours epoco se superpauson.

L’Ordre dóu Tèmple, banquié de Felipe IV

Esmougu pèr lis evenimen e pèr assaja d’amistousa lou rèi de Franço, lou papo Clemènt V decidè de s’istala dins lou Comtat Venaissin, fiéu pountificau qu’èro esta ceda, en 1229 au tratat de Paris, pèr Raimound VII de Toulouso à la papauta.

Clemènt V arribè emé sa seguido lou 9 de mars 1309 e s’istalè d’abord dins lou couvènt di Douminican foro li bàrri d’Avignoun. Souleto la Coumtat (ancienamen marquisat de Prouvènço di comte de Toulouso) èro terro pountificalo : Avignoun èro poussessioun dóu comte de Prouvènço, rèi e vassau dóu Sant Sèti. Au bas, la vilo de Vilo-Novo-lès-Avignoun èro identificado pèr la tourrè Felipe lou Bel, vertadié dounjoun countourroulant lou pont Sant-Benezet. Venié d’èstre acabado en 1307 après 15 an de travai. Quant au pont, que religavo Avignoun (terro d’Empèri) à Vilo-Novo-lès-Avignoun (reiaume de Franço), fuguè coustrui entre 1177 e 1184. Aquest oubrage mesuravo 915 m de long, avié 22 pilo e de noumbróusis arco de bos.

Desenant, lou papo Clemènt V èro francés e

restavo en Franço. En se presentant coume un defensor de la crestianta en ié proumetènt uno Crousado, sènso doute sarié souto l’influènci dóu rèi de Franço.

Segur, fuguè agradiéu d’agué pouscu coumta l’Ordre dóu Tèmple coume alia dóu tèms de si garrouio emé lou Vatican, mai aqueste soustèn devenié inutile.

D’un autre las, se lou rèi beneficiavo di bèn di Templié, avié ni si dardèno, ni si prouprieta. Coume anavon reagi li Templié fàci au raprouchamen dóu rèi emé la papauta pèr sauvo-garda soun independènci. Devien-ti retabli de liame estré emé lou nouvèu papo ?… En resumit, Felipe IV avié plus rèn à n’en espera, mai proun à n’en cregne.

Lis arrestacioun di Templié dóu Rose

Es evidènt qu’avans lou 24 de janvié 1308, li Templié prouvençau èron adeja sus si gardo. De rumour floutavon sus l’Ordre despièi au mens 1306.

Lou *magister passagii* basa à Marsiho avié assaja d’enfourma Jaque de Molay d’ùni dangié qu’amenaçavon l’Ordre.



E la raflo menado juste de l’autre coustat dóu Rose sentié pas bon. Dins li semano qu’an precedi soun arrestacioun, li Templié semblavon agué pres quàuqui precaucioun. En Avignoun, lou capelan Jaume Castelli avié fisa i fraire predicadou, que lou couvènt vesinavo la Coumandarié, un paquet countenènt quàuquis óujèt persounau. Li coumissàri anèron au couvènt lou 2 de febrlié 1308 pèr verifica lou countengut dóu paquet en seguido d’uno declaracioun d’un fraire minour. Aquéu countenié subre-tout de vèsti e dous libre liturgique.

Lou Roy Charle estènt à Marsiho mandè de letro barrado, e sagelado de soun pichot sagèu, à tóuti sis óuficié, juge, viguié e liò-tenènt de Prouvènço, dóu 13 de janvié, ié coumandant de teni secrèt un affaire, ounte disié que mandavo d’àutri letro encaro plus secrèto, qu’èro enebi de durbi, enjusqu’avans la clarta dóu jour dóu 24 de janvié e meme encaro dins lou sourne de la niue dóu jour d’avans. Es ansin que li proumièri letro disien, adreissado à sis óuficié de z-Ais, e la memo causo is óuficié dis àutri vilo.

E revenènt dous jour après, lou 26 de janvié en la vilo de z-Ais, acoumpagna encaro, pèr dessus lis autre, de Pèire Raimundi recebèire, faguè sesi li bèsti qu’èron dins lis estable e jas : 30 cavalo, 7 grand chivau, 13 vaco, 9 biòu. Aqueste grand nombre de bestiau devien èstre dins ço qu’es aro lou Mounastèri di Religioso de Santo-Claro, ounte sus l’intrado d’uno di gràndi porto murado, se vèi encaro aro dous grand chivau, emé un Cavaucaire en reliéu sus la peïro.

Acò vau dire que lou Mounastèri èro ancianamen un oustau di Templié d’Ais.

Après agué pres li moble de touto meno, se

faguè uno crido publico, pèr denuncia li bèn e imoble qu’appartenien i Templié, souto peno de represaio. Tout fuguè sesi au noum dóu rèi : oustau, moulin, terro, vigno, campèstre, cens, dimo, service e tausso, autant à-z-Ais, mai à Sant-Pau-de-Durènço, Vauvenargo, Venello, Sant-Canadet, Puech, Marignano, e tout fuguè enventouria.

Lis óuficié de Pertus n’en faguèron parié pèr lou liò de Limaye (La bastido di Jourdan), ounte trobon 4 Templié, que faguèron presounié e menèron à z-Ais, sesissènt au noum dóu rèi tóuti si bèn, moble e imoble, e pièi 20 bèsti lanouso e 50 cabro, pièi anèron à la Tourre d’Aigo, e dins tóuti lis àutri baiage de la prouvinço ounte i’avié d’oustau de Templié : Brignolo (Mount-Fort), Sisteroun (Sederoun e Santo-Couloumbo), Puget-Tenié, Digno, Draguignan, Grasso, Colmar, Sèino, Castellano, e enjusqu’en Arle, Marsiho e de Tarascoun. Li proucès verbau de tóuti aquésti vilo soun pas enregistra dins lis archiéu.

Queto fuguè la fin di presounié templié de Prouvènço ?

Rèn d’escrich es resta. Pamens aquest grand affaire durè cinq o sièis an pèr touto la Franço, mai pendènt aqueste tèms plusiour Templié anavon libramen. Poudèn soulamen dire un pau pèr aquéli que fuguèron embarra. D’ùni fuguèron puni emé de peno lóugiero, dins Paris, un mouloun fuguèron crema, d’autre fuguèron absòut e deliéura. Quant i bèn di Templié, qu’èron inmènse, sabèn pas ço que soun devengu. Se n’en trobo aro encò de particulié laïque o dins de coumunauta religioso.

Ais-de-Prouvènço

Es à parti de 1143 que l’Ordre es menciouna dins lou dioucèse de z-Ais. Li Templié se i’èron establi en 1140. Uno bulo d’Adrian IV, en 1154, parlo de soun oustau. Li Templié poussedissien lou pichot oustau de Santo-Catarino, alor que lis Espitalié avien un inmènse coumplèisse en vilo, que devendra bèn lèu uno necroupolo countalo.

À-z-Ais, lis Espitalié óocupon uno pousicioun classico, dins li faus-bourg long de l’antico vío aureliano, li Templié rèston dins la vilo countalo. Foundèron de noumbrous ouspice en Prouvènço, e s’óocupèron de retabli li camin e de proutegi li viajaire, en escàmbi de peage divers. Li Templié s’istalèron à z-Ais, proche lou palais countau, dins un carriero que prenguè lou noum de *Rue du Temple*. La Coumandarié caupié uno pichoto glèiso (Santo-Catarino), un ouspice, un four, d’estable, un vergié, un cementèri. Un grand oustau dins la Carriero Santo-Catarino, qu’avié apartengu au Tèmple, fuguè tomba en 1787. Se ié vesié encaro quàuqui marco de l’oustau di religious. Dins uno outro partido de l’anciano coumandarié se vesié, escrincela dous Templié à chivau, arma e cuirassa.

Lis estrucioun dóu rèi pèr la raflo fuguè eisecutado, parié, au jour di, de grand matin. À-z-Ais, lou coumandour Aubert de Blacas e tres religious fuguèron aganta dins soun lié. 27 Templié fuguèron embarra dins lou castèu de Meirargo, e 21 dins lou de Pertus. Guihaume Aycardi, prevost de Sant-Sauvaire, un di vue coumessàri nouma pèr lou papo pèr eisamina sa causo, refusè d’enfourma contro éli. Pas un fuguè mes à mort.

À-z-Ais, èron pas riche : soulamen quàuqui terro e de bèsti, mai pas d’argentarié. L’oustau dóu Tèmple èro basti sus l’emplaçamen di presoun d’aro. Lou couvènt di Clarisso (carriero Santo-Claro), founda en 1312 fuguè basti sus l’emplaçamen dis estable dóu Tèmple. La glèiso di Templié dedicado à Santo Catarino, fuguè croumpado mai pèr la prouvinço is Espitalié de Sant-Jan en 1787. La coumandarié de z-Ais es subre-tout couneigudo pèr d’ate à prepaus de sa glèiso e soun cementèri.

de seguida

Estefaneto Gilles tambèn pintavo d’image pïous

Aqueste cop, vau acaba ma passejado emé l’Estefaneto, que tant me fai chifra.

Quand, en 1949, la darriero edicioun de *l’Histoire des santons* de Marcèu Provence es publicado, qu’èro deven-gudo elo, la pintresso ? Es d’asard se retrouvave sa marco, uno gravaduro editado dins lou pichot fourmat que vai tant bèn is image pïous pèr li metre dins un missau, e que pourtavo soun signet : *Notre-Dame du Rosaire*. Pièi n’en troubave un autre, un *Saint Thomas d’Aquin*. Pièi encaro uno *Sainte Catherine de Sienne*, e la



Bienheureuse Imelda... de-segur n’en dèu i’agué d’autre. Es à dire que la religioun avié pres uno maje importanço dins sa vido.

Deja, en 1925, avié-ti pas dessina un belèn de Sant Francés d’Assiso qu’èro un vertadié ate de fe ? Toujours tafurant, descurbiguère d’estampo retipant li mémi dessin, escoun-du dins un mounestié doumenican à Mountreal, au Quebec.

Tóuti soun data de la debuto dis anna-do 1950.

Coume an fa lis image d’Estefaneto pèr ana de la man d’eila de la mar atlantico ? Mistèri ! M’estounarié qu’elo faguè lou viage.

Mai se s’arrestan un pau pèr bèn regar-da l’image de Sant Toumas d’Aquin, se rendèn comte que lou dessin de la tèsto dóu Criste fai vèire d’un biais pertoucant lou patimen e lou matrassun dóu crucificat. Belèu es lou souveni d’un retra qu’Estefaneto avié deja pinta, quand èro uno jouino artisto. Un retra que, despiei quàuquis annado, fai sa part de mistèri, e que me fau n’en racounta l’istòri talo que barrulo sus la telaragno.

Tout aurié coumença lou 19 de mars 1983 : toumbavo de pèiro de moulin sus Marsiho, e à-n-un cantoun de car-riero uno estajano se soustavo coume poudié, drecho souto la nicho d’uno estatuo de la Bono Maire.

Vèi alor un moussèu de papié bagnant dins uno eigatiho au mitan de la car-riero.

Lou vai querre, e descurbiguè emé souspresso que i’avié dessus un image dóu Criste doulènt. Es encaro mai souspresso de coustata que l’image dóu Crist èro sè, quand l’autre coustat èro tout ensali e coulant d’aigo. Passe sus lis evenimen miraclos que van èstre assoucia à-n-aquest retra. Ço que m’enchau, es que porto la signaturo d’Estefaneto, e qu’es mai que bèu qu’es soun cap d’obro.

Andrèu Poggio

Amable Richier, un escrivan marsihés, mai n’en sabèn pas grand causo. Avèn meme pas soun retra.

Es nascu à Reinier dins lis Aup d’Auto Prouvènço (04). Es uno coumuno pichoto assouciado à la coumuno de Biouns, en seguito de sa fusioun emé li coumuno d’Astoin et d’Esparroun-la-Bastio.

Souto-bibliotecàri à Cano, recevèire-burelisto à Agde pièi emplegat municipau à Marsiho, fuguè coulbouradou dóu *Franc Prouvençau*, de *l’Armana de la Prouvènço* (Draguignan).

Oubrié manescau avié pres pèr escais-noum : lou felibre cantounié, lou felibre dóu Var, Jòusè lou bouscatié, Nouvè lou carbounié, Nouré lou carbounié de Ginassèrvi, Piquo Mouto, Riflòsi.

Publiquè de cansoun republicano en prouvençau maritime e de pouèmo satirique e souciau. Autour di mai atiéu dins lou relarg marsihés, coulbourè à mant uno publicacioun de soun tèms coume *Lou Galoi prouvençau*, *Lou Brusc o La Vihado*. Agantè uno medaio d’or i Jue flourau de Nime douna pèr soun pouèmo *La Cougourdo*. Sa pèço *Gutemberg* fuguè courounado au Councours dóu tresen Centenàri de l’Empremarié Marsiheso. Soun obro maje, *Tambourinado*, dato de 1896. Frederi Mistral n’en faguè lou laus dins sa prefàci :

À la darriero fèsto felibrenco d’Antibo, davans lou menistre Rouvier, davans lis amirau e óuficié de nosto escadro, un pouèto qu’a fa mirando es Amable Richier, nascu à-z-Aup, se noun m’engane.



Mais le plus grand succès, escrivié à soun sujèt LE SOLEIL DU MIDI, *est pour M. Richier, véritable révélation d’un Victor Hugo provençal qui chante en strophes interrompues par les acclamations, la gloire de l’Olivier*.

Richier, qu’a de bònis espalo, noun es pas ome, pèr tant pau, à se facha. Es pas d’aquéli vergougous ; e dis coume lou cambarado que ié vujavon trop de vin : — *La ! la ! que lou béuriéu !* E aquéu que l’a ’ntendu, cantant de sa voues pouderoso, emé sa caro enluminado davans un pople au quau, que ié parle de l’òli o bèn dóu coucourdoun, éu fai veni l’aigo à la bouco, noun s’estounara trop de l’efèt qu’a proudu souto lis òulivié d’Antibo : *Tout l’an, si prêcho que pèr l’òli, E d’éu jamai l’on n’es sadou ;*

CENTENÀRI

Amable Richier (1845-1924)



N'en fau dins toutei lei regòli, Au boui-abaisso, au trissadou. Emé d'aïet, vèn en poumado Tant roussinello e perfumado Que vous licas de la tasta ! Zou ! d'òli ! que lou trissoun vire ! Finiriéu plus, se falié dire Tout ço que l’òli a de bounta. L’an passa, à Maiano, reçaupère un tantost la vesito de Richier. — *Eh ! que bon vènt t'adus ?* — *Vau à Paris, dis, qu'ai à vèire lou deputa Maurise Faure pèr ié demanda quaucarèn.* — *E d'ounte vènes coume acò ?* — *Vène, dis, de Poumeiròu, eila dóu coustat d'Agte.* — *E que fas eïllalin ?* — *Siéu recevèire-burelisto.* — *Mai alor manges au bourras ! Ah, fau pas s'estouna se lou mourre te lulis coume uno coucourdo de gus...* — *Oh ! dis, boutas, l'ai pas voula, aquèu pichoun burèu que tène.* — *E coume as fa pèr l'aganta ? car, lou sabèn, li plaço soun vuei à tiro-pèu, e s'aves ges d'ami dóu gros grun que vous mantèngue...* — *Moun ami ? dis, esperas, vous lou vau faire vèire.*

E lou brave Richier, escussant juqu’au geinoui uno di cambo de si braio, me faguè vèire à soun boutèu uno escaragnaduro blavo. — *La vesès, dis, aquelo creto ? es un esclat d'aubuso de la guerro d'en 70.* — *Boustre ! siés esta sòudard ?* — *Sòudard... e pas móusi, dins li Moubile dóu Var, e que nous sian batu coume de tron de Diéu... Dóu rêsto n'en vesès la marco.* — *léu te fau bèn mi coumplimen, moun ome, ié diguère... Soulamen, enterin qu'anan touca lou got, me vas counta la mau-parado.*

E Richier coumencè : — *Vous trouverés que fasian guerro vers la frountiero, amount, de l'Est. Ço que reboulessian, dóu fre, de la manjanço, de la misèri, es pas de dire ! Mai, anen, quand sias jouine e qu'apas voste país, emai que, de tèms en tèms, agués pèr vous regaiardi quauque chicouloun d'aigo-ardènt o quauco cabosso d'aïet, eh ! n'en supourtarias bèn mai ! Es que, meme d'aigo-ardènt o de tèsto d'aïet, pas mai que d'autro causo, n'i'avié pas que n'i'aguèsse. Erian à la fam de tout. Mai, vesès, li Prouvençau manjarien, coume se dis, ounte lis àutri patirien, bèn talamen sian rapinous...* — *Es pas pèr rèn, Richier, que deja, au tèms di Crousado, li Franchimand disien : Français bon à bataille, Provençal à vitaille, perqué li Prouvençau èron mai praticous que lis àutri Crousa pèr s'acampa de viéure, fuguèsseti de cacalaus o de racino de*

cardoun... — Hòu ! Richier s'escridè, cresès que pèr se batre, nous passèsson la busco ? Escoutas un pau la fin... Aviéu remarca qu'en campagno aquéli qu’arribon darrié, dins li



bastido o li vilage, atrovon tout cura, tout rascla, que rèsto rèn, coume s’avié passa lou fiò, e alor iéu m’adoubove pèr ana toujour di proumié, à l’avans-gàrdi de l’armado. Li païsan, s’aviais vist acò, nous metien tout pèr escudello : li galino, li tros de porc, li douire plen de vin. — Pulèu que li Prussian l’avalon, nous fasien, zóu ! acabas tout, d’abord que sias de la patrio ! E nous fasian fauto de rèn... E, couquin de bregand ! zóu de-longo à l’avans ! Talamen qu’uno fes, bèn tant iéu me trovèire à l’avans de l’armado qu’arribère soulet, lou bèu proumié de tóuti, dins un endré ; dóu coustat d’aut, que me rapelle plus soun noum. — *O malurous !* un abitant me cridè entre me vèire, *ai ! levas-vous lèu de davans, que l'enemi es au pourtau.*

E pas-pulèu parla, vaqui, emé si casco, ùni tres o quatre ulan que destraucon eila, au bout de la carriero. — *Capoun de goi ! diguère, avans que t'agon escoufi o fa presounié, li moustre, sara pas di ; Richier, que noun i'auras manda dos o tres pruno siblarello.* Me braque à la perdudo, fièr coume un gau ; engaute, mire, tire : pin ! pan ! pan ! Un di cavalié debano ; lis àutri viron brido en cridant : — *Sian trahi ! li Francés ! li Francés !* Lou regimen prussian, que ié venié darrié, bat vitamen en retirado... Oh ! de bon Diéu ! soulet, moun fusiéu à la man, que lou fasiéu en l’èr vira coume un tara-bastèu, restère mèstre dóu vilage ! Se li gènt me faguèron de fèsto e de cachiero, es pas besoun de vous lou dire. Li femo m’embrassavon, lis ome carrejavon de boumbouno de vin : — *Vivo la Franço, tron de goi ! Vivo la Republico !* Quand li Francés intrèron, e n’i’aguè pas pèr long-tèms, ère à mita ’mpega, que menave lou

brande ! Lis abitant countèron ma valentiso au courounèu. Tout acò me touquè la man, e, s’èro pas coulègo, que vai pas bèn de se vanta, crese que me pourtèron à l’ordre dóu jour... Mai basto. Un pau acò, un pau la badafro que, quauque tèms après recassère à la cambo, au retourn de la guerro, me vauguè la placeto de recevèire-burelisto ounte iéu siéu encaro vuei. Eh ! bèn, cresès pas qu’aquéu tra de bravuro galoio, bouniasso escalaberto, vauque pas, pèr lou comte dóu felibre Richier, un bèu banastoun de vers ? Mai l’un empacho pas l’autre e lis aplaudimen que larga au pouèto, à la fèsto d’Antibo, au pèd dóu mounumen dóu generau Championnet, d’un biais o de l’autre an pica just.

F. Mistral
Maiano, 27 d’Avoust de 1891

Lou cansounié poululàri Amable Richier es defunta, à Marsiho, lou 1é de febríe 1924 dins si 79 an. S’acaba uno carriero de cansoun galoio e soun pouèmo de l’Òulivié soun forço agradiéu.

Uno carriero à Marsiho au quartié de la Bello de Mai e uno au vilage de Plan dei Cuco porton soun noum.

L’òulivié

Dins moun amour pèr la Prouvènço lèu, vous cantarai l’òulivié, Qu’es pèr elo uno prouvidènço, De tant li flouris voulountié. Aubre courous que mi fas ligo, A moun esprit, bèl aubre, digo, D’ounte nous vèn toun gènt plantun Que, vuei, regreio de tout caire, A, Niço, z-Ais, Seloun, Bèu-caire, Jietant que mai de sagatun ?

Dien qu’es leis enfant de Foucièro, Qu’en s’alandant vers nouèstei bord Agùèron la galanto idèio De t’aduerre, o moun bèu tresor ! E, desempuei, cadun ti fèsto, Perqué, dei pèd fin-qu’à la tèsto, Siés bouen, siés bèu, meravihous L’avé vèn fouele de ta ramo, E lou fustié vendrié soun amo Pèr un troues de toun boues sinous

Aubre divin, largo en abounde Tout ço qu’as de bouen e de bèu Que ta glòri toujour s’apounde E treluse coumo un flambèu ! Fa flouteja ta bello ramo, Pouerto la pas e la calamo En tout ço qu’a fam de repaus ! E que lei pople de la terro, Levant man ei disputo, ei guerro, S’afrairon souto toun rampau !

T. D

“La Nassa” de Miquèu Arnaud

L’istòri
Es un libre istouri sus lou passat de nosto Prouvènço.

En febré de 1474, lou rèi de Franço dèu teni targo au cop à l’Anglès e au Bourguignoun. Mau que mau, countèn lis enemi mai quàsi touto l’armado es sus lou pèd de guerro e soun marge de manobro es estré. Pamens, Louis lou XI^{en} vòu espan di sa telo. Prouvènço, terraire forço riche, duberturo seguro sus la Mieterragno, es uno pèço impourtanto dins l’espandimen. Mai si proujèt soun countraria, que lou rèi Reinié decido de lou deseirita. Abrama, arrou-gant, plen de croio, es pas poussible pèr éu de perdre la fâci. Adounc, engimbro un plan pèr esbranda lou comte de Prouvènço e ansin s’apoudera dóu Coumtat.

En toumbant dins la leituro dóu libre se trou-ban en Prouvènço, dins la vido vidanto, emé li vèsti, la biasso, la casso, li chivau, l’amounta-gnage e li pastre, lou païs...

Sèmblo que l’autour ague viscu dins aqueste tèms.

En mai d’acò l’escrituro es bello, couladiisso e richo de bèllis espression.

Mai l’istòri s’acabo soulamen en 1474, e meme se counaissèn la fin de 1481, sian à l’espèro de saupre la seguïdo...

Vaqui dounc uno pichoto presentacioun di per-sounage, qu’an eisista, que nous soun presenta dins lou libre, e que nous podon ajuda à nous situa dins l’epoco dóu libre.

Louis lou XI^{en}, “l’Universalo Aragno” (Bourge 1423 – Tours 1483)

A toujours agu un grand role poulitique pèr espan di lou Reiaume de Franço: Bourgougnou, Picardio, Flandro, Artois, e Prouvènço en our-ganisant de noumbrous coumplot: maridage, guerro, ligo...

Negouciatour abile, arribè à desnousa l’alian-ço anglou-bourguignouno, en signant emé Edouard IV d’Anglo-Terro, lou tratat de Picquigny (1475) qu’arrestè à la Guerro de Cènt An. Èro un grand diplomate, sournaru, maigre, laid e particulieramen crudèu. Restè celèbre pèr si “*fillettes*”, gâbi de ferre pèr embarra si presounié.

Lou bon Rèi Reinié (Angers 1409 – Ais 1480)

Reiné lè de Naplo, du d’Anjòu, Reinié de Sicilo, lou Bon rèi René èro comte de Prouvènço e de Fourcauquié. Au moumen de la guerro de Cènt An qu’ou-pousè li Francés is Anglès, Reinié soustenié lou rèi d’Anglo-Terro Charles VII, soun bèu-fraire.



Après la mort dóu rèi Reinié, sènso eiritié mascle, l’Anjòu intro dins lou doumaine reiau. Li coumtat de Prouvènço e de Fourcauquié revènon à soun nebout Charles e lou ducat d’Anjòu es pres pèr Louis lou XI^{en}.

Palamède de Forbin (Marsiho 1433 - Ais 1508)

Es un gentilome prouvençau que fuguè grand senescrau, gouvernour e liò-tenènt gene-rau de Prouvènço, e tambèn gouvernour de Daupinat. Fuguè segnour dóu Lu, de Peiruis, de Pourqueirolo, de Pèïro-fiò e vicomte dóu Martegue.

Croumpè la segnourié de Souliès e fuguè anoubli.

Louis lou XI^{en} lou noumè counseïé e cancelié. Tre aro serviguè Louis lou XI^{en}, mai tout en restant en Prouvènço que la sucessioun de la Prouvènço èro toujours menaçado.

Dins l’istòri de Prouvènço, lou persounage de Palamède de Forbin fuguè un di mai impour-tant que dounè soun coumtat de Prouvènço au

rèi de Franço.

Gaucher de Fourcauquié (Fourcauquié 1410 – Ate 1484)

Gaucher de Fourcauquié fuguè canounge de la Glèiso de z-Ais, priour de Meirargo, prevost de laatedralo de Marsiho, archidiacre de Frèju, legat dóu papo, amenistratour de l’eves-cat de Sisteroun.

Davans lou Parlamen de Grenoble, Gaucher declarè fieramen que recounaissié coume segnour que lou rèi Reinié, comte de Prouvènço.

Foulquet d’Algout (1400-1492)

D’uno famiho noblo de Prouvènço, cancelié dóu rèi Reinié, Foulquet d’Agout, èro baroun de la Tourre-d’Aigo, de Sault e de Fourcauquié, segnour de Cabriero, de Peipin-d’Aigo, de La Moto-d’Aigo e viguié de Marsiho.

Recampè uno pichoto armado, subre-tout dins Leberoun. Mai lou sucès faguè chi. Louis lou XI^{en}, assabenta d’aquesto revòuto prouvençalo, mandè uno armado que dóumtè la Prouvènço, après aguè gagna Fourcauquié après un sèti de tres semano.

E pièi tout un mouloun de persounage de ficioun que nous fan retourna à l’epoco de l’Age Mejan emé li grândi counaissènço de l’autour.

L’autour

Miquèu Arnaud es nascu à Marsiho. S’es inte-ressa à la lengo e à la culturo de Prouvènço. Mai tard, s’instalè dins un vilajoun proche Marsiho à-n-uno epoco ounte uno grando parti-do dis estajan parlavon encaro la lengo dóu païs. Es en famiho que se perfeiciounè dins soun parla maritime. L’envejo de partaja e de garda vivènt l’usage de sa lengo, lou menè à l’escrituro, emé un proumié rouman d’anti-cipacioun situa en 2200: *Quora la matèria...* pièi un rouman istouri que se debano à la fin de l’Age Mejan: *Amontanhatge*.

La Nassa, Miquèu Arnaud. Un libre en grafio oucitano, de 324 pajo, au fourmat 13,5x18. Costo 17 € + 5 € pèr lou port à coumanda à IEO-CREO Prouvènço. Oustau de Prouvènço - 8 Jules Ferry, 13100 Aix en Prouvènço - ieopaca@ieo-oc.org.

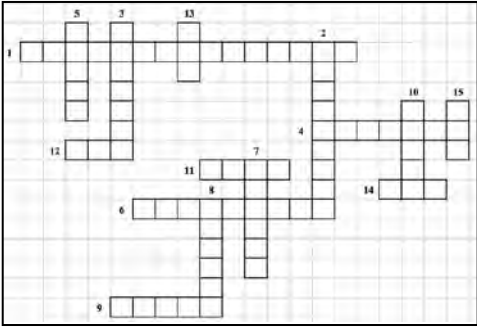
Tricio Dupuy

MOT CROUSA de Rèino Oberti

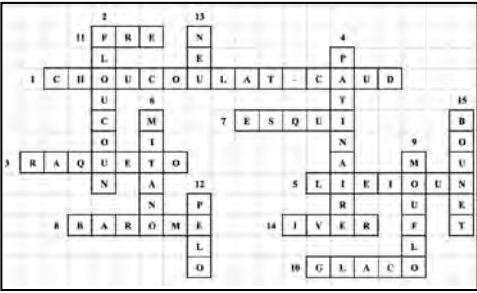
Definicioun : Lou cor uman

- 1) Se dis tambèn lou tafanàri.
- 2) Es pendeja dins tóuti li classo de sciènci.
- 3) Pèr pourta de bèu brassalet.
- 4) Se dis tambèn la cadeno, mai la fau pas vira.
- 5) Soun tambèn lis intestin.
- 6) Dins la trilougio se di tambèn *embolidro*.
- 7) Proche la cervello.
- 8) Au bout di det.
- 9) Dins la cansoun, ié fai mau...
- 10) Es parié que la peitrino
- 11) Dins lis estrumen de musico à vènt
- 12) Nourmalamen, cinq dins chasco man..
- 13) Es agradiéu de se pèndre à-n-aquéu de soun calignaire....
- 14) Es toujours sus l’esqueleto e lis os.
- 15) Es tras que gros pèr li galant.

Grasiho dóu mes



Responso dóu mes passa



*

Edicioun Prouvènço d’aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun “Prouvènço d’aro”, emai pèr coumanda lèu lèu un d’aquéli libre dispounible, manqués pas d’ana sus lou site d’internet que presènto tout acò:

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Espèces endémiques (ou pas)

Vous aviéu parla i’a quàuqui mes d’uno bello vesito dóu Jardin boutanique pèr Jousiano Ubaud, dins ço que disian, quand erian pichot: lou jardin zououlougique.

Avien adouba de ficho dins l’amiro d’un plan de gestioun dóu Pargue Longchamp pèr la Coumuno.

Uno enquisto citouièno fuguè facho pèr lis assouciacioun *Jardins collectifs Longchamp*, *Les Cloportes* e *Marseille en transition*, à la primo de 2023 sus lis usage e lou deveni dóu pargue.

Mai de 1000 persouno an respoundu.

Uno di proupousicioun es sourtido: uno signalitico à voucacioun pedagougico pèr li vegetau en grafio classico, mistralenco t francès: *Pichoto boutanico pedagougico en francès e en prouvençau*.

Li panèu saran pausa proche li vegetau, subre-tout lis aubre de noste terradou, e vesible pèr tóuti.

Lis assouciacioun an souveta edita un librihoun que recampo li ficho, 13 pèr lou moumen: lou



cèdre, lou pin d’Alep, la figuiero, l’amelié, l’éuse, l’erbo di cinq costo, entre autre...

Li ficho soun coumpletado, emé de prouvèrbi e ilustrado de forço bèu dessin.

Espèci d’endemico (o noun...),

Un librihoun tout en coulour sus un bèu papié brihant, emé de dessin de Jan-Miquèu Ucciani, au fourmat 14,5x21, de 20 pajo. Poudès coumanda lou librihoun pèr lou pres de 2 € + 1,50 € pèr lou port devers:

jardinlongchamp@gmail.com.

Sus lou site internet, poudrés vèire de fotò dóu jardin e li jour de permanènci pèr li vesito: <https://colibris-wiki.org/jardinscollectifsLongchamp/>. Li ficho ié soun presentado en grand fourmat A4.

Li mot à bóudre dins nosto lengo

La fraso esclamativo

Estruturo de la fraso esclamativo

La coustrucioun sintassico de la fraso esclamativo pòu èstre la memo que la fraso declarativo, mai pòu tambèn presenta d’âutri formo que depèndon de l’elemen sus quente porto l’esclamac-ioun. (Seguido dóu mes passa)..

- un verbe

Anen ! à l’obro divin oubrié !
“La Creacioun dóu Mounde” de Savié de Fourviero

Anen, mi bèus agnèu, escarrabihhas-vous un pau. Anen, Brisquimi ! ve, Jaque ! ve, Glaudoun !
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

- un avèrbi,

Fai fourçadamen fre !

Chascun de nous-autre proufèsse ardidamen l’apoustoulat dóu Felibrige !
“Discours e dicho” de Frederi Mistral

D’âutri formo particuliero espremisson l’esclamac-ioun.

Pòu èstre :

- la repeticioun,

Pèr faire fre, fai fre !

Camino que caminaras !
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Es liuen d’eici, forço liuen !

N’an manja li truand, n’an manja tant e plus !..
“Toloza” de Fèlis Gras

- la meso de relèu d’un soulet mot sènso verbe

Grand Diéu ! queto calour, ma fiho !
“La Rampelado” de Louis Roumieux

Que de mounde !

Verminaio de païsan !
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Tant bèn vesti, em’un capeloun à fume !
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Quento pasto de gènt !
“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

Metaplasme

L’elisioun davans lou verbe

L’escafamen d’uno voucalo pèr evita l’hiàtus e trascrièure au miés lou lengage parla es regulié.

S’elidon davans un verbe coumençant pèr uno voucalo lis article, prounoum o counjuguesoun, “**de**”, “**lou**”, “**la**”, “**ié**”, “**me**”, “**te**”, “**se**”, “**ne**”, “**emé**”, “**que**”, “**que**”.

L’elisioun es toujour marcado pèr l’apostrofo, “**d’**”, “**l’**”, “**i’**”, “**m’**”, “**t’**”, “**s’**”, “**n’**”, “**em’**”, “**qu’**”.

Avans d’ana plus luen devèn nous demanda...
“Istòri de la vilo d’Eiguiero” d’Anfos Michel

E tambèn nautre l’aplican...
Vivo Prouvènço ! n° 84 “Proun de mi niero” de J. Ronjat

Noun es pas mestié de trop s’affaire dis agitacioun coun-sistourialo e mantenencialo.
Vivo Prouvènço ! n° 91. - Pèire Devoluy

Toun vanc qu’a douna l’amo i causo.
“Odo didascalico” d’Alcide Blavet

E m’an regala de si plus bèu moussèu.
“En Mountagno” de Savié de Fourviero

Moun fraire i’èro ana, avié pas sachu faire, i’ai di qu’èro un sèns-biais, que i’anariéu, e que veirié.
“Conte escampiha” d’Ansèume Mathieu

Sian pèr aro insoula em’ assieja pèr l’aigo.
Letro P. Devoluy à F. Mistral dóu 10 de novèmbre 1907

Adoubo toun paquetoun, lou jour que t’agradara, e vène eici m’atrouva.
“L’Antifo” de Jousè d’Arbaud

N’avèn vist bèn d’autre, avèn passa dins de plus marrit camin e se n’en sian poutirado.
“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras



L’avèrbi “**perqué**” pòu s’elida davans la voucalo inicialo d’un verbe.

PERQUÉ, **PERDEQUÉ** (rh.), (rom. cat. *perque*, it. *perchè*, esp. port. *porque*), conj. et s. m. Pourquoi ; puisque, v. *pièi-que*. *Perqu’ as rèn di ?* pourquoi n’as-tu rien dit? *Perqué ié sian*, puisque nous y sommes.

An! perqu’avèn tant fa, resten encaro un jour...
“Darriero proso d’Armana” de Frederi Mistral

Moussu lou Maire ié diguè de s’entreva, perqu’ anavo en fiero de Bèu-caire.
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Plus raramen trouban l’elisioun de “**ço**”.

Ah! ç’anen, à Diéu sias ! iéu m’envau plan-planeto...
“Lis isclo d’Or” de Frederi Mistral

Ah! ç’anen! ié venguè lou juge.
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

Encaro mai eicepciounalamen trouban l’elisioun davans un mot que coumenço un “**h**” mud, qu’es jamai un verbe.

Emé, de tèms en tèms, l’emplega de l’hotel que crido dóu lindau.
“Escourregudo pèr l’Itàli” de Frederi Mistral

- Es que, dins lou mariage, i’a, dison, tant d’ai e d’houi !
“Li Cascareleto” de Jousè Roumanille

Mai demié li quàuqui mot qu’an garda l’escrituro de la letro h inicialo, d’ùni soun pas mudo e elisioun se pòu pas faire.

Camin de halage, chemin de halage. (TdF.).

Jita de hue, avoir des rapports, des renvois, des nausées, des haut-le-cœur. (TdF.).

S’ausié de pertout de ja !... de hi !... e de cop de fouit.
“Varlet de mas” de Batisto Bonnet

Mai en intrant, l’Esur ié mandè un cop de hi-han que lis estrementiguè tóuti.
“La Sôuvagino” de Jousè d’Arbaud

La noun-elisioun

Mèfi pamens, d’ùni mot se podon pas elida, tau l’avèrbi “**coume**”.

Coume aguerian parti... Venguère coume éu...

Mignot, que siegues plen coume un ièu, siegues bon coume lou pan, sage coume la sau, dre coume uno brouqueto.

“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

La prepousicoun “**entre**”, emai soun “**-e**” finau s’amudiguèsse, quàuqui cop, davans la voucalo inicialo dóu mot que seguís, s’eli-do pas.

ENTRE, **ENTER** (b.), **INTRE** (g.), (rom. *entre*, *ente*, cat. esp. port. *entre*, lat. *inter*), prép. Entre, parmi, en, v. *dintre*, *entra*, *entre-mitan* ; dès, v. *dès*, *tau-poun...* *entre éu*, dans l’aine, dans les parties naturelles d’un homme ; *entre iéu*, en moi-même, *ai uno doulour entre iéu*, j’ai une douleur à l’aine ou à la vulve; *entre éli*, entre eux, entre elles ; *entre eici e uno ouro*, d’ici à une heure ; *entre eici e eila*, d’ici là ; *entre avé dina*, tout de suite après le dîner, dès que j’eus ou qu’il eut dîné. **ENTRE-ATE**, **ENTRATE**, s. m. Entr’acte.

Car, entre agué vist li pendènt emé li brassalet dins li man de sa sorre, e entre agué ausi aquesto...
“La Genèsi” de Frederi Mistral

Li particulo “**de**”, “**emé**”, “**se**”, “**que**”, “**que**”, s’elidon davans uno voucalo, eiceptat davans li prounoum “**iéu**” e “**ié**”.

Se ié dise que iéu vène e qu’elo s’envai.

S’au countràri vesié la mort...
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

Laisso parla ta maire Qu’a mai de sèn que tu.
“Proso d’armana” de Frederi Mistral

Te dounave un moussèu de pan em’un poutoun.
“Lou pan dóu pecat” de Teodor Aubanel

Es bèn ansin que se ié prenié ma maire pèr nous faire travaia.
“Vido d’Enfant” de Batisto Bonnet

Quau coumandara lis ome, se iéu m’envau à Roumo landrineja pèr li camin ?
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

L’avien pas vist de tout lou jour, lou cercavon, esmougu, un d’eici, l’autre d’eila, dins tóuti li caire e cantoun d’Avignon.
“La Campano Mountado” de Jousè Roumanille

Uno tiero de mot s’acabant pèr “**-que**” podon metre en balanço l’elisioun.

Dins soun *Tresor dóu Felibrige* Mistral sèmblo leissa la chausido d’elida vo pas davans uno voucalo, li prepousicioun “**jusquo**” e “**enjusquo**”.

JUSQUO, **JUSQUE** (niç.), **JUSQUES**, **JUSQUOS** (g.), **JUNQUOS** (querc.), **JURQUO** (lim.), **JUSCLO**, **JUQUE**, **JOQUE**, **JOUQUO** (d.), **DÛSQUIO** (l.), (rom. *juscas*, *duesca*, *jusquas*, *jusques*, *juscha*, *jusque*, lat. *usque*), prép. Jusque, v. *d’aqui-que*, *denquoio*, *enjusquo*, *ente*, *fin-que*, *trusque*. *Jusqu’ounte*, jusqu’où ; *jusquo*, *quouro*, jusques à quand ; *jusqu’à*, jusqu’à ; *jusqu’au* *Rose*, jusqu’au Rhône ; *jusqu’aquí*, jusque là ; *jusqu’en tal endré*, jusqu’à tel endroit ; *jusco-l*, *se* (querc.), jusqu’au soir ; *tuèron jusquo lis enfant*, ils tueront jusqu’aux enfants ; *jusquo li chato*, même les jeunes filles ; *jus-quo tu*, *moun fiéu ?* et toi aussi, mon fils? *jusquo que*, jusqu’à ce que ; *jusqu’aro*, *jusquant-òuro* (Marche), jusqu’à présent ; *jusqu’à tant que*, *jusquo tant que*, *jusquanto* (lim.), jusqu’à tant que ; *jusqu’à dire : d’ounte vènes ?* à outrance, à double carillon, en veux-tu? en voilà ; *ié restè jusquo e jusquo*, il y resta un temps infini.

ENJUSQUO, **ENJUSQUOS** (l.), **ENJUNCOS** (g.), prép. Jusque, v. *fin-que*, *jusquo*. *Enjusquo aquí*, jusque là ; *enjusquo tu*, jusqu’à toi, même toi.

Mountaren, se vous plais, enjusqu’à Sisteroun.
“La Rèino Jano” de Frederi Mistral

Aviéu proun, enjusquo aquí, o de bri o de bro, legi un pau de prouvençau.
“Memòri e raconte” de Frederi Mistral

Arpateja, s’enfanga jusquo au pitre !
“Lou pouèmo dóu Rose” de Frederi Mistral

E quand lou Diable ié sarié, Se faran tia jusqu’au darrié.
“Nerto” de Frederi Mistral

De segui lou mes que vèn

“L’Infèr” de Dante Alighieri

Dins la draio dóu centenàri seten de la desapar-tido de Dante en 1321. Caminan toujours dins “L’Infèr”, emé la reviraduro adoubado pèr lou Majourau, Jan Roche.

CANT XXIX

Ciéucle vuechen. Desen valat. Li fraudeire de metau enduron la fèbre e touto meno de malautié.

Aquéu fube de mounde e lis espetaclóusi plago que veguère avien talamen enebria mis uei de lagremo, que demandavon qu’à ploura; mai Vergéli me diguè: “Qu’aluques mai? Perqué ti regard s’estacon encaro eilavau, de-mié li tristis oundro estroupiado?

“As pas fa ansin, is àutri valat; pènso, se te creses de li coumta tóuti, que la vau mesuro vint-e-dous milo de tour.

“E deja la luno es souto nòsti pèd; desenant avèn plus gaire de tèms à nautre, e i’a’ncaro de causo à vèire que veses pas.”

- “S’aviés vira toun atencioun”, diguère alor, “vers l’encauso de moun regard, belèu m’au-riés permés de resta enca’n pau.”

Enterin s’enanavo, moun menaire, e iéu enre-gave sa rego en ié respoundènt ço que vène de dire, e en apoundènt: “Dins aquéu cros, ounde tout-aro regardave tant fissse, crese qu’un dana de moun sang plouro lou crime qu’eiçavau costo tant car.” Alor moun mèstre diguè: “Que tourne plus à-n-éu, toun idèio mete tis atencioun en d’àutri causo; em’acò, éu, que rèste aqui; que lou veguère au pèd dóu pichot pont, que te moustravo au det e te menaçavo; e l’ausiguère souna pèr lis autre: Gèri del Bello.

“Mai alor regardaves emé tant - d’afecioun Bertrand de Born, aquéu qu’à tèms passa lou castèu d’Autofort fuguè siéu que virères pas ti regard dóu caire de Gèri; ansin partiguè.”

- “O, moun menaire”, diguère, “de saupre qu’encaro degun d’aquéli que partejon l’ounto de sa mort n’an pas tira venjanço, es acò que l’encagnè (1); amor de que, coume crese, s’enanè sènso me parla; e ansin fasènt, la peno que me fasié, éu l’a creissudo.”

Ansin charrerian fin-qu’au bout dóu pont ounde l’on aurié coumença de pousqué vèire l’autro vau enjusqu’au founs, se i’avié agu mai de lus.

Quand fuguerian arriba au-dessus de la darrie-ro clastro de Malebolge, de modo que si frai counvers poudien pas escapa à nosto visto, me sentiguère matrassa pèr de lamentacioun estranjo que semblavon de sageto armado, noun pas de ferre, mai de pieta; en causo de que me tapère lis auriho emé li man.

Quento espetaculouse doulour acò sarié, se se metié tóutis ensèn, dins un cros, li mau que i’a dins lis espitau de Valdichiana e dins li palun de Maremma e de Sardegno, entre lou mes de juliet e lou de setembre; ansin èro aqui, e n’en sourtié aquelo pudessino que vèn dóu pourri-

dié di plago. Davalerian, en prenènt encaro à man senèco, sus la darriero ribo ounde meno la longo pèiro que nous serviguè de pont; e alor ma visto pourtè miés eilavau, vers lou founs ounde l’infaliblo justico, baillesso de l’Autisme, castigo li faussàri que, sus terro, marco sus soun cartabèu.

Crese pas que fuguèsse mai triste de vèire tout lou pople malaut d’Egino, quouro l’aire fuguè tant plen de marridun que lis animau, fin-qu’au plus pichot verme, toubèron tóuti, e que pièi lis ancians estajan - nous l’afour-tisson li pouèto - pèr li ramplaça, li fournigo fuguèron chanjado en ome; crese pas, dise, que fuguèsse tant triste coume de vèire s’estequi lis esperit qu’à cha mouloun èron espar-gaia dins aquelo vau sournou.



Aquéu jasié d’abouchoun; aquéli dous s’apountelavon, esquino contro esquino; e aquel autre, anant d’à pauto, se rebalavo sus lou triste camin.

Plan-planeto anavian sènso muta, en regardant e en escoutant li malaut que se poudien pas teni dre. N’en veguère dous, asseta un contro l’autre, que se coutavon coume dous pade-loun que l’on met ensèn à caufa; e, di pèd à la tèsto, lou brutice di bèrbi li curbié; jamai deguère maneja l’estriho, pèr lou varlet que soun mèstre l’espèro o pèr aquéu que ié peso de viha, coume veguère cadun faire ana sus sa pèu la mourdeduro de sis ounge en causo dóu prusimen demasia que i’avié plus ges de remèdi contro éu; em’aco, lis ounge fasien tumba li crousto de la galo coume, souto lou coutèu, sauton lis escaumo de la braimo o de tout autre pèis que lis aurié mai larjo.

- “O, tu qu’emé ti det te desrusques”, cou-mencè de dire moun menaire à-n-un d’éli, “de cop te derrabant li crousto coume emé de tenaio, digo-nous se i’a pas quauque Latin

entre lou mounde que soun aqui dintre; e posques de tis ounge n’agué proun eternamen pèr aquéu travai.”

- “Sian Italian touti dous, nàutri que veses tant amaluga” n’i’agué un qu’en plourant res-poundeguè; “mai quau siés, tu que fas aquéli demando sus noste comte?”

E moun menaire diguè: “Iéu siéu uno amo que, d’un debaus à l’autre, descènd avau em’aquest vivènt pèr ié moustra l’Infèr.”

Alor, lou mutau apielage se roumpeguè; e cadun, en tremoulant, se virè vers iéu, emé d’autre que, de-reboubido, ausiguèron aquéli paraulo. Lou bon mèstre se sarrè bèn de iéu en me disènt: “Digo-ié ço que vos”; e iéu, coume avié vougu, coumencère:

“Posque, voste souveni, se jamai envoula de la memòri dis ome que vivon dins lou mounde, e viéure de l’ongués annado que li soulèu marcaran; mai digas-me quau sias, e d’entre quèti pople sourtès; e que vosto ver-gougousso e fastigousso peno vous doune pas pòu de vous faire counèisse.”

- “Fuguère de la ciéuta d’Arezzo” n’i’agué un que respoundeguè, “e Aubert de Sieno me faguè brula viéu; mai ço que fuguè l’encauso de ma mort es pas ço que m’a mena aqui.

“Es vrai qu’à-n-Aubert ié diguère en gale-jant: iéu, se vouliéu, m’enaurariéu dins l’aire e voulariéu; e aqeste, qu’èro un pantaiare e un pau-de-sèn lou creiguè e vouguè que i’en-signèsse aquel art; e iéu, amor que faguère pas d’eu un Dedale, me faguè brula pèr l’Evesque de Sieno que l’amavo coume se fuguèsse soun fiéu.

“Mai es pèr l’arquemiò que pratiquère dins lou mounde, que me danè, dins la darriero bolge, Minos en quau i’es pas permés de s’engana, éu.”

E iéu diguère au pouèto: “L’agué jamai plus vâni gènt qu’aquéli Sienés? Li Franchimand, meme, ié van pas à la caviho, de-segur.”

En causo de que l’autre ladre, que m’avié ausi, respoundeguè à ma dicho: “Pamens, metren de caire Stricca, que saupèguè des-pèndre l’argènt coume fau; e Niccolò, que lou bèu proumié expandiguè la richo coustumo dóu girofle dins li jardin di groumand ounde aquelo grano trachis tant bèn; metren de caire lou Roudet dis Acabaire que, pèr lou segui, Caccia d’Ascian chabiguè sa vigno e si bos di grândi broundo; e l’Abbagliato, que faguè vèire lou pau-de-sèn qu’èro.

“Mai pèr fin que saches quau se met ansin emé tu contro li gènt de Sieno, estaco bèn sus iéu ti regard intrant, de modo que me posques bèn counèisse e que ma caro, pèr iéu, te responde; ansin veiras que siéu l’amo de Capocchio que fraudè li metau emé de prouce-dimen d’arquemisto; e, se siés bèn aquéu que crese de reconèisse, te dève rapela coume, de naturo, fuguère bon engaugnaire di gènt e di causo.”

De segui lou mes que vèn

Lou rouge pèr li labro

Lou rouge pèr li labro es un proudu de cousmetico permetènt de souto-ligna li labro pèr li rèndre mai roujo.

D’estùdi arqueoulougic an moustra que la proumièro utilisacioun de rouge pèr li labro se faguè i’a enviroin 5000 an en Mesoupoutamio (devers l’Irak e la Sirio d’aro). La recète cousmetico èro facho emé de pèiro mié-preciousso trissado e mesclado emé de pasto vo de ciro d’abiho.

Li femo de la civilisacioun de l’anciano Indo, l’utilisèron, quàuqui siècle mai tard pèr couloura si labro. En anciano Egitto (Nefertiti), lou rouge pèr li labro a uno coulour roujo mai viôlaço e es adouba à parti d’augo, de fucus, mesclado à 0,01% d’iodo e de brome dins uno soulucioun d’alcol, lou manitol.

La rèino Cleopatrou preparavo souleto soun rouge pèr li labro de coulour carmin à parti de pigment de coucheniho (qu’es un coulourant alimentàri rouge) trissa e mescla à d’iôu de fournigo.

Li femo de la Grèco antico se pegon li labro emé d’amouro escrachado.

Pièi lou rouge pèr li labro s’expandis subre-tout à parti dóu siècle XVI^{en}.

Au siècle XVIII^{en}, la modo es au rouge pèr li labro à baso de mesoulo de vedèu, de poumado de councoubre e de ciro vierge. En 1836, la grandio marco Guerlain sort, pèr lou mascarage, un di proumié rouge pèr li labro souna “Automatisme”.

En 1840, Guerlain creò “Ne m’oubliez pas”, lou proumié bastoun de rouge pèr li labro à boutoun esquichadou.

En 1915, un inventour american, despauo lou brevèt dóu tube à sistèmo coulissant. La neissènço dóu rouge pèr li labro mouderno es atribuïdo au chimisto francés Paul Baudécroux, qu’enventè dins lis annado 1920 lou rouge pèr li labro inefaçable, lou “Rouge Baiser” que tóuti nòsti maire an pourta.

En 1923, un autre American, faguè breveta lou rouge pèr li labro pivoutant.

Dins lis annado 50, li femo l’aplicon en desbordant sus li countour pèr faire uno bouco mai pupouso... À parti dis annado 2020, la COVID faguè diminui grandamen li vèndo que tout lou mounde cargavon lou masque e plus degun metié de rouge....

Un rouge pèr li labro es pas fourcedamen rouge, e pòu èstre liquide vo brihant.

Li rouge pèr li labro, coume d’àutri proudu de mascarage soun fabrica emé de cors gras que podon counteni d’uni pouluant coume de pesticide vo de metau lourde.

Mai demié li cousmetique, lou rouge pèr li lebro es lou meïour ami de la femo! T. D.

MOUN ABOUNAMEN PÈR L’ANNADO

Abounamen — Secretariat
Edicioun — Redacioun
Prouvènço d’aro
Tricio Dupuy
12, Traverse Baude
13010 Marsiho
Tel : 06 83 48 32 67

lou.journau@prouvenco-aro.com

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, “Flora pargue”, Bast.D
64, traverso Paul, 13008 Marsiho
Bernat.giely@wanadoo.fr

Noum d’oustau :
Pichot noum :
Adrèisso :
.....
.....
.....
Adrèisso internet :

— abounamen pèr l’annado, siegue 11 numerò : 30 eurò
— abounamen de soustèn à “Prouvènço d’aro” : 35 eurò

Gramaci de faire lou chèque à l’ordre de : "Prouvènço d’aro"

Lou site de Prouvènço d’aro: //www.prouvenco-aro.com

Prouvènço d’aro

Périodicité : mensuelle.
Février 2024. N° 406
Prix à l’unité : 2,50 €
Abonnement pour l’année : 30 €
Date de parution : 01/02/2024
Dépôt légal : 31 janvier 2028
Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :
n° 0128 G 88861 ISSN : 1144-8482
Directeur de la publication : Bernard Giély.
Editeur : Association “Prouvènço d’aro”
Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
Représentant légal : Bernard Giély.
Imprimeur : SA “La Provence”
248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.



Directeur administratif : Patricia Dupuy,
12, Traverse Baude, 13010 Marseille.
Comité de rédaction : H. Allet, S. Defretin,
P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B.
Giély, J.-P. Gontard, R. Oberti, R. Saletta.
Dessinateur : Gezou.

La Santo Barbo

Vaqui coume cado annado, ai festeja la *Santo Barbo* emé li Sapur Poumpié.

Pèr iéu aquelo journado es un rescoudre emé li coulègo, ancian o novèu, de discours, subre-tout depost de garbo au mounumen di mort.

Me siéu jamai tafura de mounte nous venié aquelo tradicioun. Leva que Santo Barbo es uno Santo dóu calendié nostre e que toumbo lou 4 de desèmbre. Alor n'en vaqui lou dedu : aque-lo es neissudo au siècle III^{en}, dins l'Ôuriènt-Mejan en l'an 235, à Nicoumedio, vuei Izmit. Barbara es la souleto fiho de Dioscope, un ome cabalous de Fenicio, e, sènsò religioun. Barbara es lou paradis dis uei : es graciouso que noun sai, soun paire la vòu chabi, que sa man es demandado pèr mant un catau de l'encountrado. Mai elo noun se vòu marida. Tambèn que soun paire la vai embarra dins uno tourre ufa-nouso, e acò la vai aluncha dis ome.

Dóu tèms que soun paire vai rèndre vesito à l'empeiraire Massimilian, qu'aquéu l'avie counvouca, es batejado à l'escoundudo pèr un capelan enmasca en mège. Lou Criste se vai expandi en elo, pive-lado, se vai counverti au crestianisme. Sa counversioun es materialisado pèr uno tresenco fenèstro cavado dins la paret de la tourre : aquelo fenèstro vai simboualisa la Ternita.

Entourna dins soun castèu, de saupre acò, soun paire pagan, se vai carga de coulèro e bouta fioc à la tourre. Elo ié vai raba l'adiéu, pamens la vai persegui dins touto l'encountrado emé soun espaso en man. Barbara pousqué s'escoudre dins uno androuno, mai un pastre la vai



signala. Pèr acò soun paire la vai arrapa pèr li péu, e, l'em-barra dins un dounjoun. L'endeman, la vai presenta davans lou juge Marcien. Mai noun vòu renega sa religioun crestiano. Lou juge la vai metre à la tourturo soutu lis uei de soun paire. Van arranca si pouso emé d'arpioun de fèrri, van crema sa pèu au ferre caud, pièi la fouita au sang. Mai gràci à l'ajudo de Diéu a ges de doulour ressentido. En segui-do, tirassado pèr un chivau la van moustra nuso dins tout lou païs. Prègo Diéu que mai, un ange venguè ié tapa sa nude-ta. Tèn toujours tèsto à soun paire, vòu pas renega sa fe. Éu enrabia, ié vai trenca la tèsto d'un cop d'espaso. Tant lèu es foudreja e toumbo en fum. Lou pastre éu es tremuda en pèiro e si fèdo en sautarello. Quouro li crestian venguèron reclama lou cor de la jouino martiro, noun vouguèron douna soun noum pagan, ni mai soun noum de batisme. Tambèn que demandèron, *la jouino femo barbaro*, de mounte tirèron lou noum de Barbara.

La richesso di legèndo alentour de Santo Barbo, van douna mant uno cresènço e pratico. Li minaire, lis artifièi, li foun-dèire, lis arquebusié, e bèn segur li sapur poumpié e marin poumpié van n'en faire sa santo patrouno. Tóuti li mestie qu'an raport emé lou fiò, e bèn àutri qu'an liame em'aquéu. Pèrèu Santo Barbo aparo de la malo-mort, es à dire la mort sènsò aquéu reçaupu lou sacramen, ço qu'enebissié d'èstre sepeli en crestian à l'Age Mejan. Ansin li patrounage soutu l'aflat de Santo Barbo li mai counèigu fuguèron aquéli di minaire, dis artifièi e di poumpié. Fuguè subre-noumado la santo dóu fiò. L'estatuo de Santo Barbo es souvènti-fes representado pèr uno jouvènto, cargado d'uno courouno d'or, dins si man un cibòri e la paumo dóu martire. La fèsto de Santo Barbo vai creba l'iòu soutu la Illenco Republico. Pèr acò li poumpié rèndon oumenage à si mort au fiò, lou 4 de desèmbre. Depost de garbo de flour au mounu-men di mort, segui de discours, proumoucioun e remesso de

medaio. Tout acò se vai fini en famiho pèr un turta de got, o uno taulejado, un balèti, e ansin liga l'amista.

Pèr acaba, à la Santo Barbo, lou 4 de desèmbre, es de coustumo de semena lou blad de Calèndo. Aquéu blad vèn de la recordo de l'an d'avans. Acò se fa dins tres sietoun que repre-sènton la Santo Ternita. Dins soun founs un lié de coutoun-ramo, eiga pèr serva l'umideta. Aquelo verdure presentara li champ e vai coustituï un pre-sage de prousperita pèr la famiho. Ansin douna d'envans à la respelido, que li jour van coumença de crèisse. Aquéli sietoun van servi pèr lou gros soupa à oundra la taulo de Nouvè. Aquéli sietoun lou jour de Nouvé saran flouca em' un riban jaune e rouge. L'endeman li sietoun soun mes proche dóu Belèn fin-qu'à l'Epifanio. Un cop li fèsto acabado, saran bouta à l'entour di tenamen en visto de bono recordo. Un reprouvèrbi dis : *Quand lou blad vèn bèn tout va bèn.*

Jan Pèire de Gèmo.

Lou bissèst

2024 es uno annado bissestilo, valènt-à-dire, lou sabès, que lou mes de febré i' es de 29 jour. Lou bissèst, es lou noum dóu jour que s'apound à febré tóuti li quatre an, autre-tèms se cresié qu'enmascavo l'annado, e se disié pourta bissèst, baia lou bissèst, pèr dire "pourta malur, jita lou marrit sort". Un vièi pouèto d'Ais, Glaude Brueys, fai parla coume eiço un de si persounage :

*S'èro l'an que lou bissèst sauto,
Diriéu qu'eiço se pren au tèms
Qu'es enemi dóu passo-tèms.*

Aro aquéu preujat que lou bissèst porto malan, pèr-ço-que l'an a 'n jour de mai, aurié-ti quauco resoun d'èstre ? Que vous dirai ? S'espinchavian li mau-parado e revertèri que vènon de durbi l'annado, i'aurié de que se mesfisa di mes que



rèston à-n-escourre : l'ivèr pourri qu'avèn passa... Mai pamens, ié sian ? ié sian : tout pousquen vèire, pèr mau que vague ! Despièi que lou mounde es mounde, mau-grat li flèu li mourtalage, li revoulucioun, li guerro emai tout ço que voudrés, li viòuleto jamai an manca de flouri dins lou mes de febré ; e, dins li pountan-nado memamen li plus negro, l'aguè toujours de calignaire pèr lis ana culi ensèn.

*Viòuleto de febré
Pèr dono e cavalé.*

Nòsti paire, pas tant nèsci que ço que creson li badau, tant sabien rire de si pòu e avien fa aquest prouvèrbi :

*Agues pas pòu de l'annado bissèst,
Mai d'aquelo d'avans e d'aquelo d'après.*



Prouvènço d'aro

es publica
emé lou counours

dóu
Counsèu Regionau
de Region SUD,
Prouvènço-Aup-Costo
d'Azur



dóu
Counsèu departamentau
di Bouco-dou-Rose



e de la
coumuno de Marsiho

